

# NUMBERS

## Lakarama yukurra Godku

## yolŋu'-yulŋunha ɳunha

## ŋanhdharkŋura

*Mawtjitjithu      bothurruna      marrtjina  
 Yitjuralpuynhanydja mittjinha  
 1:1—2:34 (Moses counted the people of Israel)*

***1:1-54***

Yo, ɳunhiyi walala \*Yitjuralpuynu mukthurruna yana nhinana yukurrana ɳunhili ŋanhdharkŋura wäŋaŋura, bala ɳayi Garraynydja waŋanana †Mawtjitjkala ɳunhiliyi Withiyanminyarawuyŋuranydja Bunbuŋura, ga bitjarrana ɳayi waŋana gam', "Nhumanydja maɳda ‡Yärung ga Mawtjitj, nhumanydja yurru bothurruna marrtji yolŋu'-yulŋunhanydja bukmaknha yana Yitjuralpuynhanydja, nhämunha' ɳunhi bäpurru' ga bäpurru' ɳunhilimi mittjinura." Bala ɳuriŋi maɳdathu ga wiripu-gulku'yu ɳurru'-ɳurruŋuyu walalay marrtjina bothurruna yolŋu'-yulŋunhanydja, bala walala wukirrina ɳunhiyi nhämunha' mittji ga yäku malanha ɳunhawala djorra'lilina, ga yana lingu ga bukmak ɳunhiyi bothurruwuynha warrpam'nha. Ga bitjarrai walala bothurruyi mittjinha bäpurru'nha

---

\* **1:** 1:1-54 Israel    † **1:** 1:1-54 Moses    ‡ **1:** 1:1-54 Aaron

ŋunhi §Lepaynhanydja walalanha, yurru yaka ŋunhi walalanha rrambanikunjalandydja wanjany-manapara wiripu-gulku'walanydja Yitjuralpuŋjuwalanydja, liŋgu ŋunhiyinydja Lepaynydja yäku mittji ganan'thun yukurra gäna gal'nu nhannuway Garraywu yana. Yo, ŋayi Garraynydja waŋana bitjarra, "Dhuwalanydja gay' Lepaynydja walala djäkamirri walala dhiyakuna gay' buŋbuwu ŋarrakalaŋuwuna djäkawu. Nunhi nhuma yurru girri'-ŋamathirri marrtjinyarawuna, walalanydja yurru ŋuriŋi Lepayyundydja walalay yupmaramana ŋunhiyi ŋarraku dalwadalwany'tja buŋbunydydja, ga walalana yurru yukurra gurrukumanydja bala, yana liŋgu ga nhina nhuma yurru wäŋarama yuŋaŋura wäŋaŋura, ga ŋunhalayi walala yurru ŋuriŋiyi Lepayyundydja walalay ŋal'marama balayi ŋunhiyi dalwadalwany'tja buŋbu. Walala yurru Lepaynydja mittji ŋunhiyi ŋorranydja marrtji galki yana ŋunhiliyi dalwadalwa'ŋura buŋbuŋura, gungama yurru yukurra ŋunhiyi, yurru yakana wiripunydydja yurru yolŋu marrtji galkithirri ŋunhiwalayi; walala ŋuli bäynha murrmurryurru."

### **2:1-34**

Ga ŋunhi walala ŋuli Yitjuralnydja marrtjinya, ga ŋorranha walala ŋuli wäŋaranha gandarrŋuranydja, walala ŋuli marrtjinya ŋorranhanydja mittji ga mittji bitjana

bala, ɳuliwitjanayi liw'maranha yana ɳunhiyi dalwaðalwa'nha buɳbunha, liŋgu ɳunhiyi Godkunyndja buɳbu yukurranha ɳuli djingaryuna ɳapuɳga' yana gal'ɳu dhulmuɳjura wäŋaŋjura. Ga ɳunhi walala ɳuli ɖurryuna ga marrtjinya wiripuɳjulilinydja wäŋalili, marrtjinyanydja walala ɳuli mala ga mala ga mala bitjana, ga walalanydja ɳuli ɳunhiyi Lepaynydja mala marrtjinya yukurranha ga ɳuliwitjana ɳapuɳga'kurru yana, gänha marrtjinya ɳuli ɳunhiyi dalwaðalwa buɳbu Godku ga girri' malanha ɳurikiyi.

*Lakarama yukurra Lepaynha walalanha ga djäma walalaŋgu*

*3:1—4:33 (Telling about the Levites and their work)*

*3:1-10*

Yo, ɳayi Garrayyu djarr'yurruna \*Yärunnha ga nhanŋu gäthu'mirriŋunha walalanha dämbumiriwnha, walalana ɳunhiyina walala Godku dalkarra'mirrinydja walala, walalawuy yana ɳuriŋiyi ɳuli djäma ɳunhiyinydjayi rom ɳunhi walala ɳuli yolŋu'-yulŋu marrtjinya galkithinya gal'ɳu Gunhu'wala ɳuliwitjanayinydjayi romgurru. Ga wiripu-gulkuny'tja ɳunhiyi †Lepay miʈtji ga djämamirrina walala ɳurikiyina walalaŋgu dalkarra'mirriwuna; walalana ɳuli djäka yukurranha Godkalaŋjunyndja buɳbuwu, guŋga'yuna ɳunhiyi dalkarra'mirrhanydja

---

\* **1:** 3:1-10 Aaron    † **1:** 3:1-10 Levi

yolŋu'-yulŋunha, ga bukmaknha ɳunhi  
yolŋu'-yulŋunha.

**11-13** Bala ɳayi Garay waŋana Mawtjitjkala bitjarra, “Dhuwali Lepaynydja yolŋu'-yulŋu ɳarrakuwaynha walala yana. Näthilinydja ɳunhinydja malamarrimirri ɳurru'-ɳurruju darramuwurru dhawal-wuyaŋinyara ɳarrakuway yana ɳunhiyinydja, liŋgu ɳunhili ɳarra walalanha walŋakuŋalanydja, ɳulinyaramirriyu ɳunhi ɳarra marrtjina bumara bala ‡Yetjippuyŋunha malamarrimirrinha yolŋu'-yulŋunha. Ga dhiyaŋunydy-wala Lepaynydja mittji ɳunhinydja yurru ɳarrakuwaynha, dharapulŋura ɳurikalana walalaŋgala malamarrimirriwalana birrka'mirriwala ɳurikala mittjiwala. Nhumanydja yurru walalanha mittjinha Lepaynhanydja barrkuwatjkumana ganan'maramana ɳarrakuwaynha yana dhiyaŋunydy-wala. Ga bitjandhi yurru wäyindja malanha walalaŋgu Lepaywu ɳarrakuway yana.” Ga bitjarra ɳayi Garay waŋananydja.

**4:1-20**

Yo, Lepaywunydy ɳunhi lurrkun'nha gäthu'mirriju walala darramuwurrunydy, dhuwalana walala yäku gam', §Gutjum, ga \*Gowat ga †Merari, bala ɳayi Garayyu djäma lakaŋalanana walalaŋgu Lepaywunydy mittjiwu. Nunhi walala ɳuli law'yunanydja wiripuŋulilinydja

---

‡ **1:11-13** 3:11-13 Egypt § **1:11-13** 4:1-20 Gershom \* **1:11-13**  
4:1-20 Kohath † **1:11-13** 4:1-20 Merari

wäŋjalili, walalanydja ɳuli Gowatkalanydja gäthu'mirriŋuyu walalay gänha yukurranha Dhawu'-nherraŋminyarawuy Bathi ga wiripu malanha dharrpal girri', yurru ɳäthilinydja walala ɳunhiyi dhuyunyndja marrtjinya ɳuli dalkarra'mirriyu yolŋu'-yulŋuyu metj-bilkthuna ɳunhiyi malanha dharrpalnydja dhomala'yu milkuminy'thuna, yurruna walala ɳuli wekanha ɳurikala Gowatpuŋjuwalanydja mittjiwala gänharawu. Nuriŋina bili dalkarra'mirriyu walalay yurru ɳayathamanydja ɳunhiyi dharrpalnhanydja gal'ŋu girri'nha, ga ɳuli ɳayi yurru ɳula wiripuŋuyunyndja yolŋuyu ɳayathama, ɳayinydja yurru yana rakunydhirrina. [21-33](#)

Ga walala wiripu-gułku'yunyndja gäthu'mirriŋuyu walalay Gutjumgalanydja, walala ɳuli marrtjinya gänha ɳunhiyi girri' dhomala' ga wäyin barrwan ɳunhi ɳuli marrtjinya ɳäkirrmaranha ɳunhiyi buŋbu, ga walalanydja ɳuli gäthu'mirriŋuyu walalay Merariwalanydja marrtjinya gänha dharpana malanha ɳurikiyinayi waðaŋga' ɳal'-ɳalmaranharawuna. Ga walalanydja ɳuli Yärungalanydja gäthu'mirriŋuyu walalay djäma ɻakaranha marrtjinya walalambalana ɳuripana mittjiwana waŋga'-waŋganyba Lepaywanydja, nhä walala yurru yukurra gäma'-gama.

*Lakarama yukurra nhaltjan yurru ɳayi  
ɳayipi ɳula yolŋu ganan' maranharamirri*

*ŋanyapinyay ɳayi Garrawu**6:1-21 (Telling about how a person will separate himself for God)***6:1-21**

Ga biyapul ɳayi Garrawyu wekaŋala wiripuna rom nhanukalayŋuwu ɳayi yolŋu'-yulŋuwu <sup>‡</sup>Mawtjitjkala, dhuwala gam'. "Nunhi yurru ḫarramu mak dhäyka ḫuktukthirri nhinanharawu gänaŋuwu ganaŋ'maranharawu ɳarrakuway gal'ŋu Garrawu, ɳayi yurru ɳuriŋinydjayi yolŋuyu nherraŋ mirithirrina wuŋdaŋarrnha dhawu'-nherraŋminyara ɳarrakalay yäkuyu, ga ɳulinjurunydjä dhäŋjuru ɳayi yurru yakana luka ɳänitjiny'tja ɳula nhänydjä dälnydjä leŋumirrinydjä gapu, yana ɳayi yurru warrpam'thunna gonha'yun. Ga bitjandhiyi ɳayi yurru yakayi gulkthunmirri marwattja ɳanyapinyay ɳayi ga bolutju mithunmirri wiriny'tjunmirrinydjä; marwattja yurru nhanŋu ɳuthan weyindhirrina, yanana liŋgu-u-u ga dhawar'yun ɳayi yurru ɳunhiyi dhawu'-nherraŋarawuy walu. Walala yurru yolŋu'-yulŋuyu nhäma ɳunhiyi nhanŋu marwat weyindhinyara ɳuthanara, bala walala yurru dharanjanna ɳunhiyi, ɳunhi ɳayinydjä yuwalkkuŋala yana ɳanyapinyay ɳayi ganaŋ'maranharamina Garrawu nhanŋuway waŋganygu. Ga ɳunhiyi yolŋu, yaka ɳayi yurru marrtji ɳulinyaramirriyundyaj ɳunhi yukurra yurru

---

<sup>‡</sup> **1:21-33** 6:1-21 Moses

rakuny yolŋu ɳorra, bäyyi ɳunhiyi nhannu yurru ɳäŋdi'mirriju wo yap'a'mirriju wo bäpa'mirriju rakunydhirri, ɳayinydja yurru ɳunhiyinydjayi yolŋu yukurra nhina barrkuna yana, märr yurru ɳayi yakana ɳunhiyi goŋ-yiŋapuŋapu'mirriyirri ɳurikalayinydja rakunygalanydja mulkanharayu. Bitjanna liŋguna ɳayi yurru ɳunhiyi ḋarrtjalknha yana ganaŋ'thunarana nhina yukurra, yana liŋgu-u-u, ga ɳunhiyi dhawu' yurru dhawar'yun. Bala ɳayi yurru marrtji Garrawalana ɳunhana bunbulili wal'ŋu, bala djämana ɳayi yurru ɳunhiyi romnha, ɳunhi ɳayi Garrawyu ɳayipi nherrara. Yo, ɳunhi yurru ɳayi yolŋu dhawu'-nherraŋmirri Garrawalanydja yäkuyu, djämänydja ɳayi yurru bitjandhi yana liŋgu ɳunhi ɳayi dhawu'-nherrara."

*Dalkarra'mirriyu yolŋu'-yulŋuyu yurru goŋmirriyama yolŋu'-yulŋunha waŋa dhiyanu dhärukthu*

*6:22-27 (The priests' blessing for the people)*

22-23 Ga bitjarra liŋgu ɳayi Garrawyu lakaraŋalayi §Mawtjitjkala bitjarranydja gam'. "Lakaraŋa \*Yärunba ga gäthu'mirrijuwa walalambala nhanukalaŋuwa biyaka, walala yurru goŋmirriyama ɳunhiyi yolŋu'-yulŋunha †Yitjuralpuŋunhanydja dhiyanuna dhärukthu gam',

---

§ 1:22-23 6:22-23 Moses \* 1:22-23 6:22-23 Aaron † 1:22-23  
6:22-23 Israel

- 24 Garrayyunydja ɳayipinydja yurru gäma  
yukurra nhumalanha ɻatju'kumana  
wal'ŋu dhika,  
gunganhamirriyama nhumalanha yätjñuru,
- 25 ɳayipi yana yurru nhumalaŋgu mel-wuyundja  
marrtji,  
ɳayaŋu-djulŋikuma                                   nhu-  
malanha   nhanukalay                                   ɳayi  
märryu-dapmaranharamirriyundydja.
- 26 Nayi yurru nhämanydja nhumalanha  
galŋa-djulŋithirrina dhikana wal'ŋu  
yanana,  
bala nhuma yurru nhinanydja yukurra  
ŋoy-wurrkurrum'nha yana, dhambay  
nhanukalana.
- 27 "Yo, ɳuliwitjandhiyinydjayi ɳuriŋi  
dalkarra'mirriyundydja walalay nhumalanha  
yurru bitjan goŋmirriyamana ɳarrakalaynydja  
yäkuyu, ga yuwalk yana ɳarra yurru ɳunhiyi  
goŋmirriyamanydja ɳarrakuway ɳarra  
yolŋu'-yulŋunhanydja."

*Yitjural mittji malthurruna marrtjina bala  
waŋupini'wa*

*9:15-21; 10:33-36 (The Israelites moved on  
towards the promised land)*

*9:15-16*

Yo,    ɳulinyaramirriyu                            ɳunhi  
walala    dhawar'yurruna                                    ɳulinquruyi  
ɳal'maranharajanuru                                Godkala    buŋbuŋuru,  
bala ɳayinydja    ɳunhi    waŋupininy'tja  
marrtjinana, bala ɳäkirrmaraŋalana            ɳunhi  
buŋbunhanydja,    gorruŋalana                                    yukurrana

ŋunhili yana bäyma, ga munhakunyndja ɳayi ɳuli ɳunhiyi waŋupini bitjana gurthayinyana.

<sup>17</sup> Ga ɳunhi ɳayi ɳuli ɳunhiyi waŋupini gaŋgathinyanydja gitthunanydja, bala walala ɳuli yolŋu'-yulŋunyndja dhunupana yana dhotkunhana buŋbunyndja ɳunhiyi dalwadalwany'tja, bala marrtjinyana malthuna ɳurikiyi waŋupini'wuna. Ga ɳunhi ɳayi ɳuli ɳunhi waŋupini gulyunna daŋawyonna, ga ɳunhilinydja walala ɳuli yolŋu'-yulŋuyunyndja wäŋana djäma. <sup>18-21</sup> Bitjanna liŋgu walala ɳuli yolŋu'-yulŋunyndja dhärukku malthunna yana Garrawunyndja. Wiripunyndja ɳuli waŋupini ɳunhiyi dhärranha yukurranha mukthuna ɳunhili waŋganyŋura dharapulŋura weyinŋumirrina yana, ga wiripunyndja ɳayi ɳuli waŋupini dhärranha lurrkun' walu, bala walala ɳuli yolŋu'-yulŋunyndja gulyunana yana nhinanhana ɳunhili liŋgu wäŋaŋura, yana liŋgu ga gaŋgathinya ɳuli ɳayi ɳunhiyi waŋupini gitthuna, bala walala ɳuli gitthuna marrtjinyana, malthuna ɳuli ɳurikiyi waŋupini'wana.

## 10

<sup>33</sup> Bitjanna liŋgu ɳunhiyi Garrawu Dhawu'-nherraŋminyarawuŋyndja Bathi ɳurruŋu ɳuli marrtjinya yana yukurranha, yana liŋgu-u-u ga ɳayathanha walala ɳuli ɳunhiyi wäŋa nhinanharawu. <sup>34</sup> Ga bitjanna liŋgu walu ɳupana ɳuli waŋupini'yunyndja ɳuriŋiyi

ŋunhi yolŋu'-yulŋunhanydja ŋäkirrmaranha yukurranha.

35 Ga bitjanna liŋgu ŋunhi  
ŋuli dalkarra'mirriyu ŋuriŋi  
yolŋu'-yulŋuyu märranha ŋunhiyi  
Dhawu'-nherraŋminyarawuŋyndja Bathi,  
girri'-ŋamathinya marrtjinyarawuna, ŋayi  
ŋuli yatjuna waŋanha \*Mawtjitjtja bitjana,  
"Garraŋ gaŋgathiyan, ŋuparrana ŋunhanydja  
barrkuwatjkuŋana nhunuway miriŋunhanydja.  
Biyakana walalanha ŋunhinydja  
yolŋu'-yulŋunha beyaŋu-wukuŋana, walala  
yurru waŋdirrina bena-wala barrkulilina yana,  
ŋunhi walala ŋuli ŋuyulkthirri nhuŋu." Bitjana  
ŋayi ŋuli ŋunhi Mawtjitjtja waŋanha, bala walala  
ŋuli marrtjinyana yana-wala gitthunana. 36 Ga  
ŋunhi walala ŋuli bunanha wanhami wäŋanura,  
walala ŋuli dalkarra'mirriyundaydja walalay  
gurrunhana ŋunhiyi Bathinydja, bala ŋayi  
ŋuli Mawtjitjtja waŋanha bitjana, "Garraŋ,  
go marrtjiyan lili. Näkirrmaraŋa dhuwala  
yolŋu'-yulŋunhanydja, ga gunganhamirriyan  
walalanha nhunuwaynydja yolŋu'-yulŋunha  
Yitjuralpuŋunhanydja, birrka'mirrinha yana  
gurrutu'ŋha ga gurrutu'ŋha."

## 11

*Yolŋu'-yulŋuyu yukurrana morrumurru',  
djälthina wäyingu lukaranharawu  
11:1-29 (The people rebelled against the Lord)*

---

\* 10:35 Moses

<sup>1</sup> Ga bitjana liŋgu walala ɳuli yolŋu'-yulŋunyndja yukurranha morrumurru'na dhikana, bala ɳayi Garrayyunyndja ɳäkulana walalanha, bala ɳaramurryinana, bala dhunupana ɳayi yäŋguŋalanydja gurthana djiwarr'ŋjuruna, bala nhäranana ɳunhi wäŋanydja. <sup>2</sup> Bala walala ɳunhi yolŋu'-yulŋunyndja gawaw'yurruna waŋana yatjurruna \*Mawtjitjkalana bitjarra, "Guŋga'yurra ɳanapurrunha, guŋga'yurra," bitjarrana. Bala ɳayi Mawtjitjthu dhunupa yana bukumirriyanjalana Garrawala, bala ɳayi gurthanydja rirriwulyinana. <sup>3</sup> Bala ɳayi Mawtjitjthu yäku-nherrara wäŋanydja ɳunhiyi Nhäranharana.

<sup>4</sup> Ga biyapul ɳunhi yolŋu'-yulŋunyndja morrumurru' marrtjina waŋanhamina bala-lili'yunmina bitjarra ɳuyulkthinana manapara, liŋgu walala yukurrana djälthina gatjpu'yurrunanydja yana wäyingu warray lukanhawarw. "Way, wäyingu muka ɳanapurrunyndja djäl dhuwala lukanhawarw. <sup>5</sup> Liŋgu ɳunhalanydja ɳunhi <sup>†</sup>Yetjiptja wäŋaŋura ɳanapurru yukurrana gulku' warray lukana guya dhika nhä, rrupiyamiriw warray, nhämiriw warray. Ga bitjanayi liŋgu ɳanapurru ɳuli lukanha dhapirrkimirri warray borumdja mulkurr, birrka'mirri warray. <sup>6</sup> Bala dhuwalana gay' ɳanapurru yulŋunyndja yalŋgi'mirrina. Nhäna ɳanapurru yurru dhika lukanydja? Märr-yawaryunna ɳanapurru marrtji dhuwala

---

\* **11:2** Moses   † **11:5** Egypt

**ÑANHDHARKPUY DHÄWU 11:7-9 xii ÑANHDHARKPUY DHÄWU 11:12**

dhiyaninydjayi manayuny whole ñathayu. Nhäku warray ñilimurru yurru yukurra bitjandja liŋgu luka dhuwalayinydjayi?" Bitjarrayi walala ñunhi morrumurruny'tja yukurrana.

**7-9** Yo, bitjana liŋgu munhakuny whole ñuli ñunhi wäŋanydjayi warrpam'nha monygunha ñuriŋi ñathayu malaŋuyu, ñunhi ñayi ñuli wakulunŋgul'mirriyinya wäŋa, ga balanyarana ñunhi yulŋuny whole bitjan maŋutji ñatha gaywaraŋju', yumurrku'. Ga godarr'mirrinydjayi djadaw'yuna ñuli, bala walala ñuli yolŋu'-yulŋuyu djoŋgunhana marrtjinya, bala bitjanana ñuli djäma yarrwa'yunana dämbakunhana, ga dhäkayinydjayi ñunhiyi ñatha bitjan dämbana weyika'mirrina.

**10** Ga ñunhiliyi dhurrwaraŋura malaŋura bunbuŋura yolŋu walala marrtjinya ñuli dhärranha, waŋanha marrtjinya ñuli morrumurru' ñurikiyyi ñathawuy. Ga ñayinydjayi ñunhi Mawtjitjthuny whole ñäkula walalanha, bala ñayi galŋa-yätjthinana, liŋgu ñayi Garrawnydjayi ñunhi bitjarra yana liŋgu ñaramurryina ñurikiyyi yolŋu'-yulŋuwu.

**11** Bala ñayi Mawtjitjtja waŋana Garrawala bitjarrana, "Nhäku warray nhe yukurra djäma yätjkumanydjayi ñarranha? Yaka nhe dhuwala duktuktja ñarraku? Mak ñarra bäy ñayaŋu-yätjkuŋala wiripuny whole nhuna. Nhäkuna ñarra yurru gäma dhuwalayi yolŋu'-yulŋunhanydjayi bitjan liŋgu? **12** Yaka ñarra walalanha djäma, ga yaka walala ñarraku yumurrku'. Nhäku warray nhe djarr'yurruna dhiyakuyinydjayi? . . . ñunhi ñarra yurru

walalanha gäma yukurra dhangi'yun, bitjandja bitjan ɳuli miyalkthu wekama nhanjuway yothu'nha ɳaminiyu? <sup>13</sup> Bitjanna liŋguna walala yukurra dhuwala morrumurruny'tja djälthirri wäyingunydyja. Wanhaŋjuruna dhika ɳarranydyja yurru malŋ'marama wäyin maranhu-wekanharawu dhiyakuyi yolŋu'-yulŋuwunydyja? <sup>14</sup> Nonuŋnha dhuwala yulŋunydyja, yakana ɳarra yurru gäma dhuwala yolŋu'-yulŋunha gänanydyja ɳarrapinydyja. <sup>15</sup> Garay, wuyurra ɳarraku. Go buŋana ɳarranha; yakana ɳarra djäl ɳarra yurru nhina galŋa-yätjthirri biyapulnydyja."

<sup>16</sup> Bala ɳayi Garay waŋana Mawtjtjikala bitjarrana, "Liw'maraŋa waŋiya marrtjiya yolŋu'-yulŋunha 70-nha ɳurru'-ɳurruŋunha, ɳunhinha walalanha yolŋu'-yulŋunha darramuwurrunha ɳunhi nhe yukurra märr-yuwalkthirri walalanha. Gänanydyja walalanha lili dhipala Buŋbulili Withiyanmin-yarawuylili, bala walala yurru dhärranydyja yukurra dhiyalana gay' ɳarrakalana gu-murrŋura. <sup>17</sup> Narranydyja yurru yarrupthunna lili, ga nhinana ɳarra yurru nhumalaŋgala. Narra yurru märrama ɳunhinydyja walŋa ɳunhi ɳarra nherrara nhokala ɳäthili, bala ɳarra yurru nherra'-nhirraŋ ɳurikalana walalaŋgala ɳurru'-ɳurruŋuwalana, märr yurru walala gurrukamana yukurra, rrampaŋina nhumana; yakana nhe yurru yukurra nhepinydyja gäma. <sup>18</sup> Gatjuy ɻakaraŋanydyja walalambala yolŋu'-yulŋuwanydyja biyakana, 'Darrtjalkkunhamiya nhumalanhay nhuma

yulŋunyndja, liŋgu godarrny'tja boŋguŋunyndja nhuma ɬuki yukirri wäyinnha. Liŋgu ɳayi Garrayyundydja ɳäkulana nhumalanha morrumurru'wuyndja, bala ɳayi yurru yana wekamana nhumalanju Garrayu wäyindja ɬukanharawunyndja. <sup>19-20</sup> Lukanydja nhuma yurru yukurra ɳunhiyi wäyindja waŋgany ɳal̩indi ɳupan, yana liŋgu ga märr-yawaryun nhuma yurru djawaryun ɳuriŋi ɬukanharayu. Bala nhuma yurru rirrikthunmirrina ɳuriŋiyi wäyindhunyndja, liŋgu ɳapa-wekaŋala nhuma dhuwala Garraywu. Nhäku warray nhuma yurru roŋiyirri balayi be Yetjiplilinyndja?" " Ga bitjarra ɳayi ɳunhi Garray waŋjananydja.

<sup>21</sup> Ga ɳayi Mawtjitjtja buku-duwaṭthurruna waŋjana bitjarra, "Garray, mirithirrina dhuwala gułku'na miṭṭjinydja, ɳula nhämunha'na yolŋunyndja walala dhanajanha. Wanhaŋuruna dhika ɳarra yurru märrama wäyindja maranhу-wekanharawunyndja walalaŋgu?

<sup>22</sup> Nunhi ɳarra yurru wutthun bulikiny'tja bukmakkuma, ɳunhiyinydja yaka yana gana' walalaŋgu, ga ɳuli ɳarra yurru märrama guya ɳulaŋjuru gapuŋjuru moŋukŋjuru, ɳunhiyinydja yaka yana gana'."

<sup>23</sup> Ga ɳayi Garraynydja waŋjana nhanukala Mawtjitjkala bitjarra, "Nhä dhika ɳarranydja? . . . ganydjarrmiriw? . . . yalŋgi? Nhä dhika ɳarraku dhäruktja? . . . yuwalk? . . . bay' nhä? Galkina nhe yurru nhämana, walala yurru yekurra ɬukana ɳunhiyi wäyindja."

<sup>24</sup> Bala ɳayi Mawtjitjtja gawaw'yurrunana ɻuŋ'maraŋalana ɳunhiyi 70-nydja

ŋalapalmirrinha, bala walala ɻuŋ'thurrunana marrtjina ɳunhiwalayina Garrawalana buŋbulili. <sup>25</sup> Bala ɳayi Garrawnydja marrtjinana yukurrana dhunarranana waŋupini'kurruna, bala waŋjanana yukurrana Mawtjitjkalandydja. Bala ɳayi djaw'yurrunana märrraŋalana ɳunhiyi walŋanydja ɳunhi ɳayi Garrawyu nherrara ɳäthili nhanukala Mawtjitjkala, bala nherra'-nhirrara ɳurikalayina walalangala waŋga'-waŋganygalana ḋarramuwurrungala, ga dhunupana yana ɳunhiyinydja walala waŋjanana marrtjina djawarrkthurrunana. <sup>26</sup> Ga märrmany'tja ɳunhiyi yolŋu maɳda ɳurruŋu maɳda nhinana yukurrana ɳunhili bäyma maɳdakalay maɳda buŋbuŋura, yaka maɳda marrtjina balayi ɳunhimala buŋbulili, yurru nhanŋunydydja Godkunydydja walŋa bitjarra yana liŋgu marrtjina maɳdakala, bala nhinanana, ga maɳdanydja bitjarra yana liŋgu djawarrkthurruna marrtjina waŋana Godku dhäruk, goramiriwnha maɳda yana.

<sup>27</sup> Ga ɳayi waŋgany ḋarramu yuʈa wandina, bala ɻakaranjala Mawtjitjkala bitjarra, "Way, ɳunha wäŋaŋura märrma' yolŋu maɳda waŋa marrtji djawarrkthun." <sup>28</sup> Ga ɳayi <sup>‡</sup>Djatjuwanydja waŋana Mawtjitjkala bitjarra, "Way, daɖawmaraŋana maɳdanha."

<sup>29</sup> Ga ɳayi Mawtjitjtja buku-wakmaraŋala nhanŋu, "Nhäku warray?" bitjarra. "Mak nhe maɳdanha guyajina yanapi maɳda wapthurruna ɳunha ɳarrakala dharapulŋura? Narranydja ḍuktuk ɳayi yurru Garrawyu

nherra'-nhirraŋ nhanjuwaynydja ɳayi walŋa bukmakkala yana yolŋuwala walalaŋgala, märr yurru walala bukmak yana yukurra wanjanydja Godkala ɳuriŋi dhärukthu ganydjarrimirriyundydja." Bala walala Mawtjitj ga wiripu-gulku' ɳunhi ɳurru'-ɳurruŋu wäŋgaŋala balayina.

*Garrayyu djuy'yurruna mirithirrina gulku' wäyin*

*11:31-34 (The Lord sent birds for the people to eat)*

<sup>31</sup> Ga ɳuliŋurunydydja dhurrwaraŋuru ɳayi Garrayyu watana djuy'yurruna, bala ɳayi ɳuriŋi watayunydydja bo'yurruna gäŋala biyapulnha dhaŋaŋnha bäymana wäyin djirikitjtja. Marrtjinanydja walala ɳunhi, bala nhinanana marrtjina, warrpam'nha gungaŋalana ɳunhiyi wäŋjanydja, ga bukmak liw'maraŋala wäŋa ɳunhi dhaŋaŋdhina ɳuriŋi wäyindhuna.

<sup>32</sup> Ga ɳuriŋi yolŋu'-yulŋuyu yukurrana djämanydja walu-ɳupara ga munha-ɳupara, wapmaraŋala yukurrana ɳunhiyi wäyindja malanha, bala lithanmaraŋala marrtjina ɳunhi wäyindja walulilina. <sup>33</sup> Ga lukanydydja walala marrtjina bitjarrana liŋgu walu-ɳupara-a-a, gulku'na mirithinana ɳanak, yurru mukthurrunana walala yukurrana morrumurru' yulŋunydydja Garraynha. Bala ɳayi Garraynydja ɳaramurryinana walalaŋgu biyapul, ga gulku'na yolŋu walala marrtjina murrmurryurruna rerriyundydja.

**34** Yo, ɳunhiliyi walala yukurrana dhalkaranjalanydja gulk'u'nhana mirithirrina yolŋu'-yulŋunhanydja ɳunhi walala yukurrana ɖuktuk-ɖumurruyna lukanharawu wäyingu ɳurikiyi. Bala walala gitthurrunana ɳulinjuruyinydjayi wäŋanuru, bala nhinana yukurrana wiripuŋurana wäŋanura.

## 12

*Miriymnha dhä-dir'yurrunana Garrayu,  
linju ɳayi gupa-waŋana Mawtjitjnh  
12:1-16 (God punished Miriam because she  
spoke against Moses)*

**1** Waŋganimirrinydja waluyu maɳda nhina gupa-waŋa \*Mawtjitjnh, nhanukalaynha wal'ŋu yapa'mirriŋuyu †Miriyamdh ga wäwa'mirriŋuyu ‡Yärundhu, maɳda nhina waŋa ɳarrtjun ɳanya Mawtjitjnh, linju maɳda yaka ɖuktuk miyalkku ɳuriki nhanukalaŋuwu, ɳunhi ɳayi Mawtjitjtma märraŋala mulkurunha miyalknha, wiripuŋuwuynha wäŋawuynha.  
**2** Bitjanna maɳda nhina waŋanharamirrinydja gam'. "Nhä ɳayi dhuwala Mawtjitjtja? . . . yindina buŋgawa? . . . ɳayipi waŋgany marŋgi dhärukku Garraywunydy? Nitjalaŋgala muka wiripunydy ɳayi ɳuli Garray waŋi."

**3** Mawtjitjtunydy ɳäkula warray maɳdanha, yurru yakana ɳula ɳayi waŋana buku-ruŋiyinmaraŋalanydja, linju buku-ruŋinyamiriwnha ɳayinydja ɳunhi yolŋu Mawtjitjtja, biyapulnha wal'ŋu

\* **12:1** Moses † **12:1** Miriam ‡ **12:1** Aaron

gurrum'thunaramirri. <sup>4-5</sup> Bala ɳayinydja marrtjinana Garraynydja ɳurikalayi walalaŋgala lurrkun'kala, bala waŋana bitjarrana, "Gatjuy, nhuma yurru wäŋgaŋa walala djunuma ya', ɳunhamala Withiyanminyarawuylili Buŋbulili," bitjarra. Bala yana walalanydja wäŋgaŋalana, ga ɳunhalana ɳayi Garra bunana walalaŋgu maŋanmirrinydja; ɳayi yukurrana djingaryurrunanydja galki dhurrwaraŋura Buŋbuŋura, bala ɳayi waŋana wäthurruna maŋdaku bitjarrana, "Miriyam ga Yärung, go lili marrtjiya manda ɳarrakala." Bala maŋdanydja marrtjina withiyarana Garraynhana.

<sup>6</sup> Ga ɳayinydja Garraynydja waŋanana maŋdanha bitjarrana, "Näka maŋda ɳi! Nunhi ɳarra ɳuli wiripuŋuwälanydja yolŋuwala waŋi marrtji, ga malŋ'maranhamirri ɳarra ɳuli bukaway'kurru, ga mel-yurthi ɳayi ɳuli ɳarranha yana. <sup>7-8</sup> Yurru Mawtjitjtja wiriputhirri warray yukurra, ganan'thun warray, lingu bukmak nhä malanha ɳarrakuway nhanukalana ɳorra yukurra goŋjura; nhanukalanydja ɳarra ɳuli Mawtjitjkalanydja waŋa dhunupa warray wal'ɳu, ga linguna ɳayi rumbal ɳarranha nhäŋalana. Nhumanydja bini ɳunhi barrarinyana bitjanarawu ɳarrtjunarawu nhanɳu, lingu ɳayinydja ɳunhi ɳarralaynha wal'ɳu yolŋu."

<sup>9</sup> Yo, Garraynydja ɳunhi wirrkina ɳaramurrthina maŋdaku, bala ɳayi gonha'yurrunana. <sup>10</sup> Ga ɳunhi ɳayi

maŋandja bera-wala winya'yurrunana, bala biyapulnydja walala nhäŋala Miriyamnhanydja rirrikthunarana, rumbalnydja marrtjina gaywaranju'thinana be nhäyuna rerriyu, burrpuy'mirriyinana marrtjina. <sup>11-12</sup> Nhäŋalananydja maŋda ɳanya, djunuma waŋanana ɳayi Yärundja Mawtjitzkalana, "Buku-djulŋi, yaka ɳinyalanha dhä-dir'yurra. Nilinyuway yana yätjithinanydja; yätj mirithirri ɳilinyu bitjarrayinydja djäma. Ma' buku-djulŋi, badarraŋ'kuŋana ɳanya."

<sup>13</sup> Bala dhunupa Mawtjitztja wäthurruna Garrawwuna, "Garraw gay", badarraŋ'kuŋa ɳanya go," bitjarra.

<sup>14</sup> Yurru ɳayi Garraynydja waŋana Mawtjitzkala bitjarra. "Yätj dhuwali ɳayi djäma; yarrkthun ɳayi yurru dhiyanunydy-wala dhipuŋuru nhumalaŋgalanydja, ɳunhamala dhawaŋthun ɳayi yurru warraŋullili wäŋalili, ga ɳunhala bili ɳayi yurru nhina yukurra gäna, yana liŋgu ga waŋgany rulu ga märrma'bäythinyara walu boŋguŋu djulkthunmaranju, yurruna ɳayi boŋguŋu roŋiyinydja lili badarraŋ'nha."

<sup>15</sup> Djuy'-way Miriyamnhanydja dhawaŋmaraŋalana ɳuliŋurunydy wäŋaŋuru, ga walalanydja ɳunhi §Yitjuralpuŋunydy yolŋu'-yulŋu yukurrana mukthurruna yana nhinana, galkurruna yukurrana nhannu Miriyamgu; yakana walala gitthurruna ɳuliŋuru wäŋaŋurunydy, yana liŋgu ga roŋiyina ɳayi Miriyam liŋguna badarraŋ'nha.

ÑANHDHARKPUY DHÄWU 12:16 xx ÑANHDHARKPUY DHÄWU 13:17

**16** Bala ɳuliŋuruny whole dhurrwaraŋjuru walala gitthurrunana, marrtjinana-wala yukurrana ga-ga-ga-a-a, ga ɳunhaŋga yana ñanhdharkka wäŋja ɳupara, ga nhäyika wäŋaŋjura ɳunhala \*Barrandja dhut-gay' nhinanana walala, wäŋaŋjaraŋala ɳunhilinydja, galkina yana ɳurikina wäŋawu ɳunhi Garayyu dhawu'mirriyanala walalaŋgu.

## 13

*Yolŋu'-yulŋuny whole ɳuyulkthinana marrtjin-yarawu gulŋiyinyarawuny whole, liŋgu ɳurikala mel'ŋuwala dhärukthu*

*13:1—14:4 (The people refused to go into Canaan because of the spies' story)*

**1** Ga ɳunhalayina wäŋaŋjura ɳayi Garay waŋananydja \*Mawtjitjkala bitjarrana, **2** "Ma', nhenydja djarr'yurrana mel'ŋunha walalanha waŋga'-waŋganyinha yana ɳurruŋumirrinha dhipuŋuruyi bapurru'ŋuru ga bapurru'ŋuru; walala yurru marrtji wäŋgama bala ɳunhamalayi wäŋalili, milthun marrtji nhäma yurru, ga malŋ'marama nhäyinyara ɳunhiyi wäŋja ɳunhi ɳarra yurru wekama nhumalanju."

**3-16** Bala yana Mawtjitjthuny whole djarr'yurrunana <sup>†</sup>Djatjuwanha ga wiripuŋunha yäkunha <sup>‡</sup>Gaylipnha, ga biyapul märrma'-rulunha ḍarramuwurrunha, ɳurruŋumirrinha wal'ŋu yana. **17** Djuy'-way

---

\* **12:16** Paran    \* **13:1** Moses    † **13:3-16** 13:3-16 Joshua  
‡ **13:3-16** 13:3-16 Caleb

ŋayi walalanha bitjarrana, “Gatjuy marrtjiyana-wala walala, ga gärriya ŋunhimala wäŋjalili §Gaynanlilinydja. Marrtjiyanydja walala ŋuliyi wäŋakurrunydyja, ŋal'-ŋalyurra yana ŋunhi buku'-wukukurrunydyja. <sup>18</sup> Nhäŋa marrtjiya malŋ'maraŋa nhäyinyara ŋunhiyi wäŋa, ga nhäyinyara yolŋu walala yukurra nhina ŋunhilimiyi . . . lurrkun' mak yalŋgi'mirri? . . . mak gulku' wuŋdaŋarrmirrinydja. <sup>19</sup> Mak nhäŋura walala yukurra nhinanydja? . . . bunbuŋura yumurrku'ŋura dalwadalwa'ŋura? . . . mak wuŋdaŋarrŋurana wäŋaŋura lolumirriŋurana? <sup>20</sup> Ga malŋ'maraŋa ŋunhi dhawal mak ŋatha möypamirri, mak ŋathamiriw ga dharpamiriw ŋula nhämiriw. Gatjuy law'yurrana walala, ga lilinydja boŋguŋu nhuma roŋiyi dhäwu'na gäŋu ŋanapurruŋgu. Yakana beyaniiyanydja walala, yana marrtjiyana-wala ŋoy-wuŋdaŋarrthiyana. Gulkthurru boŋguŋu borumdjä ŋi' walala, ga gäŋuna lili ŋilimurruŋguway, lingu dhuwala borummirrina wäŋanydja.”

<sup>21-22</sup> Martj-gay walala marrtjinana, dhunupa yana gärrinana ŋunhimayi wäŋjalilinydja. Marrtjinanydja walala yukurrana ŋunhi wäŋakurrunydyja, liw'maraŋala yana, nhäŋalanydja marrtjina milthurrunanydja gayul yana bala. Walala malŋ'maraŋalanydja marrtjina latju' warray dhika wäŋanydja ŋunhi, ŋatha möypamirri warray, yurru wäŋaŋuranydja ŋunhiliyi dälmirri warray

yolŋunyndja walala yukurrana nhinana, bathalamirri warray, djaka' weyin'kurru warray. <sup>23-24</sup> Gulkthurrunanydja walala borumnhä dhirrimuknha gondja yarra'-yarraṭana dhikana, lingarryinyarana borumdjä ḷunhi, bala gäŋalanydja lambarryuna djunumanydja, ga bitjarrayi bili wiripunjunhanydja borumnhä gulkthurrunayi walala, latju'mirri dhika yana dhäkay. <sup>25</sup> Law'-lawmaraŋalanydja, bala roniyinana martj-martjurruna gäŋala walalaŋguna.

Wänganjalana walala bala-a-a, roŋi'-ruŋiyinana, burway do'yurruna, <sup>26</sup> yurru walalanydja Mawtjijtja ga \*Yärundja ga wiripuwurru yolŋu'-yulŋu ḷunhi goŋmirriyinana gay walalanha nhäŋalanydja roniyinyaranydja. <sup>27</sup> Walalanydja ḷuriŋiyi mel'ŋumirriyundy yuy'thurruna ḥakaraŋalana ḷurukuynha wäŋawuy bitjarra, "Lingga ḷanapurru nhämanydja yawungu ḷunhayi wäŋanydja, yurru latju' warray ḷanya wäŋanydja ḷunha, ḷathanydja dhika gulku'na, latju'mirrina ḷatha lukanharawu. Dhuwalana borumdjä ya' ḷurukuy. <sup>28</sup> Yurru yolŋu'-yulŋunyndja ḷunha yukurra nhina ganydjarr-dilkurruna, bena-wala djaka' weyingurruna, gulku'na mirithirrina mittjinydja; nhinanydja marrtji walala ḷunha wäŋaŋuranydja wuŋdaŋarrmirriŋurana, yindiŋurana ɬoļuŋura. <sup>29</sup> Wiripunyndja yawungu ḷanapurru yolŋu'-yulŋunha nhäma ḷunhiyi

---

\* **13:26** Aaron

madakarritjmirrinhana, ɳunhayi †Yamaliknha bapurru'nhanydja, ga wiripuna wiripuna bapurru yukurra nhina madakarritjmirrina bäymana yoljunyndja walala. Walala marrtji nhinanydja ɳunha buku'-wukukurru ga ɳoykurru, ga ranjikurru wäŋakurrunyndja, ga galki mayaŋ'kurru, ga warrpam'nha gungaŋala wäŋanydja ɳunha."

30 Bala walala ɳurinjyi ‡Yitjuralyu malayu ɳäkulanydja ɳunhi walalaŋguŋu dhäwuny'tja, yurru walala yatjunminana gay', barrarinana wirrkina, bala ɳayi Gaylipthunyndja waŋana mukmaranjala walalanha, "Mukthurra walala," bitjarra. "Gul' ɳilimurrunyndja marrtjina-wala yana go. ɳilimurru yurru ɳupanna walalanha yana, bumana marrtji, ga yana liŋgu ga dhawar'marama wal'ŋu, liŋgu ɳilimurrunyndja dhuwala wuŋdaŋarrmirri warray, yaka war-ray yalŋgi'mirri." 31 Yurru wiripuwurrunyndja ɳunhi mel'ŋumirri waŋana bitjarra, "Yä-ä-äw, yakana ɳilimurru ɳuli buŋu dhawar'maranju ɳunha walalanha, liŋgu wuŋdaŋarrmirrina ɳunha walalanydja, ga ɳilimurrunyndja dhuwala yalŋgi'mirrina, muŋguynha wal'ŋu."

32 Ne, bitjarrayi walala lakanjalanydja ɳurinjyi mel'ŋumirriyundydja walalay, wiripuyaŋala warray, borrk-beyanu-wukuŋalana bitjarra, "Yätjnhä ɳunha wäŋanydja bay', madakarritjmirrina yana ga bäyŋuna ɳathanydja. 33 Nutu'mirrina nhina yukurra yoljunyndja, djaka'

---

† 13:29 Amalek ‡ 13:30 Israel

dilkurruna, djulkthunmaramana yukurra ɳilimurrunhanydja. Ñanapurrunydja ɳunhi ɳunhala balanyarana bitjan ɳula nhäna muŋguynha wäŋga'-waŋganala walalaŋgala maŋutjiŋuranydja, biyaku ɳuli Ʉetjnha."

## 14

<sup>1</sup> Bala walalanydja ɳunhi yolŋunydja walala yatjunmirri warray, bena dhika nyä'yunmirri, nyä'yunmirrina-a-a yana lingu-u-u munha-ɳuparana, <sup>2</sup> gupa-waŋanana marrtjina morrumurru'na manđanhana Mawtjitjhana ga Yärunnhana, bukmakthuna ɳuriŋina bili yolŋuyu walay. Bitjarrana walala marrtjina ɳunhi yulŋunydja, "Ye-e-e, wanhaba ñanapurru bini ɳunhala muka bäyma \*Yetjip wäŋaŋura murrmurryunanydja. Ga ɳunhala muka ñanapurru bini ɳunhi ñanhdharkŋura murrmurryunna. <sup>3</sup> Nhäkuŋga ɳayi Garayyu gäŋala ɳilimurrunha dhipalanydja dhuwala? . . . baymatthunarawuna? . . . ɳilimurru yurru mandjawakthuna bakthun dhuwala? . . . dhäykawurru manapan ga yumurrku' ɳilimurrumbala? Gul' ɳilimurru marrtjina, Yetjiplilina ronjyirri go."

<sup>4</sup> "Yo-o-o, manymaknha dhuwalinydja. ɳilimurru marrtjina," bitjarra walala yolŋu'-yulŋunydja. "Go ɳilimurru djarr'yunna ɳurruŋunhana ɳilimurruŋguway, ɳayina yurru ɳilimurrunha gäma balanydja ronjyinyamarama Yetjiplilinydja."

---

\* **14:2** Egypt

*Mawtjitj bukumirriyanala ɳuriki walalanju  
yolŋu'-yulŋuwu ɳunhi walala yaka  
märr-yuwalkthina Godnha*

*14:5-25 (Moses prayed for the people who  
would not believe God and obey him)*

<sup>5</sup> Bala maɳdanydja †Mawtjitjtja ga ‡Yärundja wirrkina gorana, bala ɳurrkanhamina munatha'lilina, milma ɳurikala miʈṭjiwala.

<sup>6</sup> Ga maɳdanydja märrmany'tja ɳunhi mel'ŋu maɳda ŠDjatjuwanydja ga \*Gayliptja ɳayaŋu-yätjthinana wirrkina maɳda, <sup>7</sup> bala waŋana yolŋu'-yulŋunhama bitjarrana, "Nunhanydja ɳunhi wäŋa ɳanapurru yawungu marrtji yukurra milthun ga nhäma marrtji latju' warray dhika wäŋa.

<sup>8</sup> Nuli ɳilimurru balaŋu dhäruk märranju ɳanyapinyay yana Garraynhanydja, ɳayinydja nuli gäŋuna-wala yana ɳilimurrunha, bala yana wekaŋu wäŋanydja ɳunha ɳilimurrumbalana. <sup>9</sup> Yaka walala ɳula raypirri-waɖatjthiya ga yaka'yurranydja Garraywu, ga yaka barrariya ɳurupa yolŋuwanydja walalambala ya'. Nilimurrunydja yurru buma walalanha burr'-burrmarama muka, manbulyunmarama marrtji. Ga yolthuna yurru ɳunhi walalanhanydja gunja'yun? . . . bäŋjuna. Linju Garraywarray ɳayipi ɳilimurrunŋalanydja gali'kurru, ga walalambalanydja waŋarrnha linju warray djulkthunmaraŋala Garrayyu. Noy-wundanŋarrthiya walala yana,

beyañumiriwyiya."

<sup>10</sup> Walala ɳunhi yoljunyndja walala mittjinydja yaka warray mäkiri'-witjurruna maɳdaku, mäkiri'-yarryurrunana wirrkina, bala gunđa warray marrtjina galkara, walala bini wirriw'-wirriwyunna maɳdanha bunhana marrtjinya rakunygunhama gunđayuna. Bala ɳayinydja marrtjina Garraynydja malŋ'thurruna warray ɳunhili yana bäyma ɳurikalayi mittjiwala <sup>†</sup>Yitjuralpuŋuwalanydja; walala nhäŋalana ɳunhi ɬatju'na badayala' dhika.

<sup>11</sup> Bala Garraynydja waŋana Mawtjitjkala bitjarrana, "Narranydja dhuwala dhotuna yukurra dhiyakalanydja walalaŋgala mittjiwala; bitjanna linguna walala yukurra ɳapa-yarryundja, ɳoy-yulkthirrinydja ɳarraku. Linguna walala ɳuli marrtjinya nhänhanydja ɳarraku ganydjarrnydja, ga nhä malanha ɳarrakuŋu ɳamakurru'mirri ɳunhi ɳarra ɳuli marrtjinya milkunha, yurru mukthun warray walalanydja yukurra märr-yulkthun ɳarranha yana, yaka warray märr-yuwalkthirri yuwalkkuma dhika.

<sup>12</sup> Narra yurru baymatthunna walalanha ɳula nhäyuna yana, dhawar'maramana yurru warrpam'thunna. Nhena Mawtjitj ga nhipala yumurrku'na yurru ɳarrakuwaynydja wal'ɳu mala; mala-gulku'mirriyirrina nhe yurru yuljunyndja, biyapulnha wal'ɳu yurru mala nhuŋjunyndja gandhunna, djulkmaranama yurru dhuwalanhanydja walalanha."

---

<sup>†</sup> 14:10 Israel

**13** Bala ɳayi Mawtjitjtja waŋana bitjarrana, "Yaka nhe biyakayi Garray. Nhepi muka dhawaŋmaraŋalanydja gäŋala walalanha ɳulaŋuru <sup>‡</sup>Yetjipŋurunyndja, ga ɳuli nhe yurru buwayakkumanydja walalanha Yitjuralpuynjunhanydja, ga walalanydja yurru ɳunhalanydja ɳämama Yetjippuŋuyunyndja ɳiniya? **14** Ga ɳuruŋu ŠGaynanbuŋuyu ɳäkulayi nhuna, ɳunhi nhe yukurrana gäŋala Yitjuralpuynjunha ɳula lili ɳanhdharkkurru; ɳurrwu'maranha walalanha nhe ɳuli maŋandhu, warraw'kunha waluŋurunyndja, ga munhakunyndja gurthayinyana ɳuli ɳunhiyi maŋan. **15** Yo, ɳuli nhe yurru bumanydja walalanha, walalanydja yurru wiripu-gulkuny'tja bärpurru ləkaranhimirrina nhuna, wakalkumana yurru nhuna bitjanmirrina, **16** 'Yuwalk muka ɳayi ɳunhi yalŋgi walalaŋgu waŋarrnydja ɳi'. Be muka ɳayi dhawu'-nherrraranydja walalanha, ɳayi yurru gäma walalanha, bala nherraŋna ɳunhimalayina wäŋalili be. Mak ɳayi walalanha ɳunha bumaranydja ɳunhalana ɳanhdharkŋurana, liŋgu ganydjarrmirriwnha ɳayi yulŋunyndja, yakana nhannu ganydjarr walalaŋgu gulŋiyinyamaranharawunyndja.' Biyakuna walalanydja ɳuli waŋi nhuna, yana bini nhe be waŋarr yalŋgi'. **17** Garray, nhenyndja ganydjarr-dumurru warray wal'ŋu, wuŋdaŋarr warray dhika, yaka warray yalŋgi; ganydjarr dhuwali nhe yukurra dälkuma gänharawu

---

<sup>‡</sup> **14:13** Egypt    § **14:14** Canaan

walalañgu ga ɳilitjanarawuna yana. Ma' milkunjana walalañgala biyakana nhuŋuway ganydjarrnha.

<sup>18</sup> "Garra, nhenydja ɳunhi ɻakaranhamina nhunapinyay nhe ɳunhi nhe yurru yaka waɖutja ñaramurrthirri, ga dhawu'-nherrraranydja nhe ɳunhi märr-ɳamathinyaranydja biyapul wal'nu bathala nhokalañjuwu yolŋu'-yulŋuwunydy. Nhe waŋana ɳunhi, nhe yurru yanana baɖuwaɖuyun walalañgu ɳunhi yätjpuunydy. Djämawuy, ɳunhi walala yurru bilyun roŋiyirri nhokala. Yurru dhä-dir'yunna nhe yurru walalanha yulŋunydy, ɳunhi walala yurru dhuwurr-yätjthirrinydy, yaka nhe yurru waŋa bitjan 'bäyyi', bitjan yurru ɳuriki walalañgalajuwu yätjku. <sup>19</sup> Garra buku-djulŋi, yaka walalañgala ɳoy-djingaryurranydy, yana bäy-ɻakaraŋana walalañgu ɳurikiyi yätjpu, biyakana yana liŋgu bitjarra nhe ɳulaŋuru Yetjipŋuru bäy-ɻakaraŋala yana marrtjina lili, ga dhipala wapthurruna, liŋgu nhenydja dhuwala märr-ɳamathinyaramirri Wanarr, djambimiriw yana. Garra buku-djulŋi, yaka walalanha murr'maraŋa." Bitjarrayi ɳayi Mawtjitj bukumirriyaŋala Yitjuralpuŋjuwunydy.

<sup>20</sup> Bala Garraynydja waŋana buku-ruŋinyamarraŋalanydy bitjarrana Mawtjitjku, "Narra yurru walalañgu bäy-ɻakarama, dhiyaŋu yana liŋgu ɳunhi nhe ɳarranha ɳäŋ'thurruna. <sup>21</sup> Yuwalk yana narrra dhuwala walŋa wal'nu yulŋunydy waŋarrnydy, ga yuwalk yana yurru ɳarrakala latju'yunydy dhika djarraʈawun'thunydy.

monyguma liw'marama yana dhuwala wäŋjanydjä, warrpam'thun liw'marama.

<sup>22-23</sup> Ga bitjan liŋgu yuwalk yana ɳarra yukurra ḥakaramanydjä, yaka yurru ɳula waŋgany dhipuŋjuru mittjiŋjuru gulŋiyirri ɳunhawalayinydjä ya' wäŋjalili. Walala nhäŋjala warray ɳarraku ɳunhi latjuny'tja dhikanydjä bädajala', ga nhäŋjala walala biyapul wal'ŋu bathala ɳunhi ɳarra djäma ganydarryu ɳunhala Yetjip ga ɳunhala ñanhdharkŋura wäŋajura. ɳarra ɳuli gunganhamaranhanydjä walalanha ɳurrwu'yunmaranha ɳula nhäŋjuru, yurru bitjanana liŋgu walala ɳuli gatjarr'yuna marrtjinya ɳarranha lili yulŋunydjä, yaka warray malthuna ɳarrakuwaynydjä dhärukku. Yakana yurru ɳunhiyinydjä walala gärrí ɳunhiwala wäŋjalili ɳunhi ɳarra wekaŋala nhumalanŋgalayŋuwala gäthu'mirriŋuwala ɳunhala bäyma wal'ŋu, ɳäthili baman'.

<sup>24</sup> Nayipina yana waŋganynha yurru Gaylipnha gärrinydjä, liŋgu ɳayipina ɳayaŋu wiriputhirrinydjä yukurra wal'ŋu, ɳayina yukurra yuwalkkumanydjä wal'ŋu malthun ɳarraku, bala ɳarra yurru gämänydjä ɳanya Gaylipnha, bala ɳilitjanna ɳunhamalayinydjä wäŋjalili; ɳayi yurru nhinanydjä yukurra ɳunhala wäŋajura, ɳunhi ɳayi djalkiri wapthurruna ɳunhiwala wäŋjalili ɳayipi." Bitjarrayina ɳayi Garrayyu ḥakaranŋalanydjä Mawtjitjpa yukurrana.

<sup>25</sup> Bala Garraay waŋana dhawar'yunarayŋunydjä dhäruk bitjarrana, "Yo. Godarrny'tja boŋguŋu bukmak yana dhuwali Yitjuralpuŋju mittji,

nhuma boŋguŋu gaŋgathina, bala wäŋgaŋu roŋiyina balayi ɳunha ya' ñanhdharkliliyi," bitjarra.

*Walalanydja ɳunhi marrtjina roŋiyinana balayi ñanhdharkliliyi*

*14:26-38 (They went back into the desert because they didn't believe God)*

26-27 Bala ɳayi Garay waŋanana maŋdakala \*Mawtjitjkala ga †Yärungala bitjarra, "Narra ɳäkula yolŋunhanydja walalanha morrumurru'wuynydja yukurranhara, ɳunhi walala yukurra morrumurru' ɳarrakala. Nhätha yurru walala dhuwala yolŋu'-yulŋunydydja dadawyun dhipuŋjuruyi morrumurru'ɳurunydydja? 28 Łakaraŋa ɳuripa yolŋu'-yulŋuwanydja biyakana, 'Yuwalk ɳarra yana łakaramanydja yukurra waŋanydja nhumalanŋala. Yo, ɳäkula ɳarra nhumalanha yulŋunydydja, ɳunhi nhuma waŋana bitjarra łakaranhamina, "Yuwalk ɳanapurru yalŋginy'tja. Yakana yana ɳanapurru yurru marrtjinydydja balayi gulŋiyirrinydydja." Bitjarra warray nhuma ɳunhi waŋananydja, ga yuwalk yana yurru malŋ'thundja bitjandhiyi, bitjarra ɳunhi nhuma waŋana. 29 Bukmak yana nhuma wakinmirrinydydja yurru waŋga'-waŋgany dhuwali murrmurryunna marrtji dhiyalayi ñanhdharkŋuranydydja, ga rumbalnydydja nhumalanha yurru dhalkarama dhipalina bäymana, liŋgu nhuma mukthun yana

---

\* 14:26-27 14:26-27 Moses    † 14:26-27 14:26-27 Aaron

morrumurru' yukurra ɳarrakala. <sup>30</sup> Narra  
 ɳunhi dhawu'mirriyanjalanydja, nhuma  
 yurru nhina yukurra ɳayaŋu-djulŋithirri  
 ɳunhalayi wäŋaŋuranydja, yurru ɳunhina  
 liŋgu maŋda <sup>‡</sup>Djatjuwana ga §Gaylipnha  
 yurru gulŋiyirri ɳunhiwalayinydja wäŋalili.  
<sup>31</sup> Nhuma waŋana yukurrana morrumurru',  
 ɳunhi nhumalaŋgu bini djamarlkuli'  
 murrmurryuna dhiyala ɳanhhdharkṇura,  
 bitjarra nhuma yukurrana waŋananydja,  
 yurru ɳarranydja yurru gäma warray nhu-  
 malaŋgu djamarlkuli'nhanydja ɳunhiwalayi  
 warray dhawu'mirriyanharawuylili warray  
 wäŋalili; walalana yurru yukurra nhina  
 goŋmirriyirrinydja dhikanydja ɳunhiliyinydja  
 wäŋaŋura, ɳunhi nhuma yukurrana  
 ɳuyulkthina ɳurikiyi wäŋawu gulŋiyinyarawu.  
<sup>32-35</sup> Yo, nhumananydja yurru wakinmirri  
 yolŋu walala murrmurryunna dhiyalana  
 bäymana ɳanhhdharkṇurana, liŋgu yaka  
 nhuma märr-yuwalkthina ɳarranha  
 dhäruk. Marrtjinydja nhuma yurru yukurra  
 buku-wirwiryunna balakurruna yana bäymana  
 ɳanhhdharkkurruna weyinŋumirrina, 40-na  
 dhunŋarra nhuma yurru ɳupan, yana  
 liŋgu-u-u ga wakinmirri yurru yolŋu walala  
 nhumalaŋgu murrmurryun. Bitjandhina  
 ɳarra yurru nhumalanha dhä-dir'yundja  
 ɳurikiy nhumalaŋgalauwu yätjpuynydja,  
 ɳunhi nhuma buku-ɻuŋ'thurruna yukurrana  
 waŋgany rirrakay yana morrumurruny'tja

waŋana, bitjarra ɳapana wekaŋala ɳarrakunyndja yana. Bala nhuma yurru murrmurryunna warrpam' yana dhiyalana gay' ɳanhdharkŋurana wäŋaŋura. Dhuwalanydja dhäruk ɳunhina ɳunhi ɳarrapina yukurra waŋa Garraynha wal'ŋu.' " Bitjarra ɳayi Garrayyu lakaraŋalanydja.

<sup>36-38</sup> Bala walalanydja ɳunhi mel'ŋumirrinydja marrtjina raku'-rakunydhinana, liŋgu walala dhäwu' bothinyaramirri gäŋala barrari-wukuŋala wiripuwurrunka ɳunhi, bala walala ɳunhi bukmakthuna yana yolŋu'-yulŋuyu ɳarrtjurrunanydja yukurrana Garraynha. Yo, ɳunhiyi walala mel'ŋumirri walala murrmurryurrunka ɳunhiliyinayi gumurrljura Garraywalana, yurru maŋdapina Djatjuwa ga Gaylipnha walŋanydja nhinana yukurrana, ɳunhina maŋda liŋguna märrma'na yakanydja rakunydhina mel'ŋu maŋda.

*Biyapul walala yolŋu'-yulŋu  
dhäruk-djulkmarajala Garraywu*

*14:39-45 (The people again disobeyed the Lord)*

<sup>39</sup> Bala ɳayi \*Mawtjitjthunyndja lakaraŋala bukmakkala †Yitjuralpuŋuwala Garraynhana dhäruk bitjarrana, "Nayi Garraynydja waŋana yaka'yurrunana, yakana dhuwala nhuma yurru gärrinydja ɳunhamalayinydja wäŋalili. Roniyirrina ɳilimurru yurru marrtjinydja bitjana-wala ɳanhdharklilina, ga nhina yukurra yurru ɳunhalayi bili, weyinŋumirrina yurru dhungarra ɳupan," bitjarra. Bala yolŋunyndja

---

\* **14:39** Moses   † **14:39** Israel

walala bukmak yana nyä'yunminanydja, wirrkina dhikana nyarrjayunminanydja.

<sup>40</sup> Bala munhakumirrina djađaw'yunarayuna walala gaŋgathina, bala ḫuwa-ᬁuwaṭthurruna bukulilina, bala nhäjala marrtjina ḥunhiyi wäjana. "Galki warray dhuwala wäjanydja; dhuwala warray bäyma gay. Gul' ḥilimurru marrtjina way, gärrina go, lingu ḥilimurruway yätjthinanydja," bitjarra walala waŋjanharaminanydja yukurrana.

<sup>41-42</sup> Yurru ḥayi Mawtjitjtja waŋana bitjarrana, "Yä-ä-äw dhuditjhna, lingu Garaynydja waŋana nhumalanju yaka'yurrunana. Nuli nhuma marrtjinydja yurru, walala yurru miriŋuyunydydja nhumalanha bumana, lingu Garaynydja yakana nhumalanjala galki, bämara'yun yurru. <sup>43</sup> Bumana yurru walala nhumalanha mandjawakthuna rakunygumana. ḥayi Garaynydja nhumalanju yakayi yurru marrtji malthun, lingu yaka nhuma malthurruna yukurrana nhanjuway wal'ju Garaywu."

<sup>44</sup> Yurru yolŋunydydja walala ḥunhi yaka mäkiri'-witjurruna Mawtjitjkunydydja, yana walala marrtjinana buku'-wukukurruna wäŋjakurru, yurru ḥayipinydja Mawtjitjtja yaka malthurruna walalanju, ḥunhala bäyma nhinana yukurrana, ga bitjarrayi lingu ḥunhiyi Dhawu'-nherraŋminyarawuynydydja Bathi bäymayi.

<sup>45</sup> Yo, wäŋganjalana walalanydydja marililina nyän'thurrunana, bala walalanydydja ḥuriŋiyinydydja yolŋuyu walalay nhäŋalana

walalanha, walala marrtjina yukurrana lili. Dhunupa ḫurryurrunana, bala ḥuparana walalanha, bumarana marrtjina, weyinnha yana ḥupara-a-a, yana lingu ga ḥunha wapthurruna ḥanhdharklili wäŋalili. Walalanydja gundupunalana, yana lingu bur-way ḫo'yurruna wäŋajurana.

## 16

*Munatha'yu wukthurrunana Guranhanydja  
ga nhanju malthunaramirrinha  
16:1-40 (The earth swallowed Korah and his  
followers)*

1-3 Waŋganymirri walala yukurrana ḥurinjyi \*Yitjuralpuŋuyu mittjiyu morrumurru' waŋana †Mawtjitjhna ga ‡Yärunnha, yurru ḥaylaymaranjalma maŋdanha walala yukurrana §Gurayu, \*Lepay ḥayi ḥunhi yoljunydyja, ga wiripuŋuyunydyja †Ropinbuŋuyu maŋdathu ‡Daythindhu ga §Wapiramdh, ga wiripuŋuyu ḥurruŋuyu yoljuyu, walala waŋana yukurrana bitjarra maŋdanha Yärunnha ga Mawtjitjhna, "Yol maŋda dhuwala nhumanydja? . . . ḥanapurrunju buŋgawa nhuma? Bukmak muka ḥilimurru dhuwala Godkunydyja yolju'-yulju. Garraynydyja dhuwala dhiyalami ḥilimurrunjala bukmakkala muka. Nhäkuna nhuma yukurra garrwarkunharamirrinydja

---

\* 16:1-3 16:1-3 Israel † 16:1-3 16:1-3 Moses ‡ 16:1-3 16:1-3 Aaron § 16:1-3 16:1-3 Korah \* 16:1-3 16:1-3 Levi † 16:1-3 16:1-3 Reuben ‡ 16:1-3 16:1-3 Dathan § 16:1-3 16:1-3 Abiram

nhumalanhay nhuma yanapi nhumapina rom-ŋamakurru' yana, be-wala djuŋkthun nhuma yukurra ɳanapurrungalanydja?"

**4-7** Ga ɳayinydja Mawtjitjtja wirrkina ɳayaŋu-yätjthina, bala ɳayi ɳurrkanhamina ɳanyapinya ɳayi munatha'lilina, bala bukumirriyanjalana yukurrana. Ga dhäŋjuru ɳuliŋurunydydja ɳayi gaŋgathina, bala waŋana Gurawala ga nhanukalaŋuwala malthunaramirriwala walalaŋgala bitjarra, "Godarrny'tja boŋguŋunydydja Garayyu boŋgama milkuŋu warraŋulkuŋuna ɳilimurrunyngala, yol ɳayi yuwalk wal'ŋu nhannu yolŋu; ɳayinydja ɳunhiyinydja yolŋu ɳunhi ɳayi djarr'yurruna nhannuwayliliyanala, ɳunhiyina boŋgama galkithinydja wal'ŋu marrtji ɳunhiwala Godkalanydja dhaliyarra'lili."

**8-10** Ga biyapul ɳayi Mawtjitj waŋana walalaŋgala ɳurikalayi Lepaywala walalaŋgala bitjarra, "Yuwalk ɳayi Godthu nhumalanha djarr'yurrunanydja, gananŋ'maraŋalana ɳayi nherraranydja wal'ŋu nhumalanha, märr yurru nhuma marrtji galkithirri yana nhanukala, djäma yurru marrtji nhannu Garaywu. Lingu muka ɳayi märr-ŋal'yurrunanydja nhumalanŋala. Nhä dhuwalayinydja? . . . dhäpark? . . . bay' nhä, yutjuwala' warray? Ga dhiyaŋunydydja-wala nhuma yukurra ɖuktukthirri wapthunarawu ɳunhana bala ɳunhiwalana dalkarra'mirriwalana wal'ŋu dharapullili. **11** Nunhi nhuma yukurra morrumurruny'tja Yärunnhanydja, yuwalktja

ŋunhi nhuma yukurra morrumurru' ɳanyana Garraynhana Godnhana."

<sup>12</sup> Bala ɳayi Mawtjijthuny whole body, skin, flesh, blood, bones, organs, etc. +dja yänguɳalana ɳurikina maɳdaku märrma'wuna Daythingu ga Wapiramgu, ga maɳdanydja waɳana ɳunhiyi märrmany'tja bitjarra, "Yakana ɳilinyu yurru marrtji. <sup>13</sup> Liŋgu nhe mayali'-wilkthurrunanydja ɳanapurrunha ɳäthili muka, liŋgu ɳanapurru gonha'yurruna ɳunha wäɳa ɳamakurruny'tja \*Yetjippuynydja, malthurruna ɳhuɳuna marrtjina lili. Ga dhiyaŋuny whole body, skin, flesh, blood, bones, organs, etc. +dja-wala nhe yukurra marrtji bunharawuna ɳanapurrunyu, nhe yurru bumana ɳanapurrunha dhiyalana ɳanhhdharkɳurana wäɳaɳura. Yol dhuwala nhe yolŋuny whole body, skin, flesh, blood, bones, organs, etc. +dja? . . . buŋgawa nhe ɳanapurrunyu? <sup>14</sup> Wanhaka dhika ɳayi be wäɳa ɳatha-gułku'mirrinydja ɳunhi nhe dhawu'-nherrara. Nhenydja ɳunhi mayali'-wilkthurruna warray ɳanapurrunha. Yakana ɳilinyu yana yurru marrtjinydja nhokala."

<sup>15</sup> Bala ɳayi Mawtjijtja ɳaramurryinana, bala waɳana Garrawala bitjarrana, "Garraw, yakana maɳdakuŋu märranya buku-wekanharawuynydja. Yaka ɳarra djäma ɳarrapinydja ɳula yätjkuɳala maɳdaku."

<sup>16-18</sup> Ga wiripuɳuyuny whole body, skin, flesh, blood, bones, organs, etc. +dja godarr'mirri ɳayi Guranydja yäku yolŋu ga nhanŋu malthun-naramirri walala marrtjina ɳunhimalayina Withiyannminyarawuylilina Buŋbulili, ga gäɳalanydja marrtjina walala lirrwi' gurtha ga buŋgan bär', liŋgu walala ɳunhi

---

\* <sup>16:13</sup> Egypt

guyaŋinanydja bitjarrana dhudakthunarawuna yana ɳunhi dalkarra'mirrinhana, ɳunhi walala bini marrtjinyanydja bala gulŋiyinya yana ɳunhiwalayi djinawa'lilina, bala bathanna buŋgan bärwnej'tja Garraywuna. Yurru ɳayi Garrayyundydja rom nherrara bitjarra warray, ɳunhi yana walalawuy yurru dalkarra'mirri walala yolŋu'-yulŋu gulŋiyirrinydja yukurra, bala djämania ɳunhiliyi.

**19** Yo, ɳunhiyi yolŋu Gura ga nhanŋu bukmak ɳunhiyi malthunaramirri walala dhärrana marrtjina ɳunhiliyi bunŋbuŋura, waŋganyŋura gali'ɳura, ga mandanydja Mawtjitztja ga Yärundja ga wiripuŋuŋura gali'ɳura djingaryurruna. Nuliŋurunydydja bala walala nhäŋala djarraṭawun'nha, bena wal'ŋu, bala ɳayi maŋ'thurrunana ɳayipinydja Garraynydja ɳunhili dhurrwaraŋurana.

**20-21** Bala ɳayi waŋana Yärungala ga Mawtjitzkala bitjarra, "Way maŋda, biyaka yarrkthurra manda barrkulili gitthurra. Narra yurru dhuwala warrpam'thunna bađuwaduyun dhuwala yolŋu'-yulŋunhanydja," bitjarra.

**22** Ga mandanydja ɳunhiyinydja manda märrmany'tja buku-nyilŋ'thurrunana, bala manda bukumirriyaŋalana yukurrala ɳurikiyina walalaŋgu yolŋu'-yulŋuwuna, waŋana bitjarrana, "Garray, nhepina ɳunhi walŋamirrinydja, walŋanydydja yukurra marrtji nhokalaynha waŋganygalana. Yaka nhe yurru ɳaramurryirri dhiyaku yolŋu'-yulŋuwunydydja bukmakkunydydja, liŋgu

waŋganydhu dhuwala yulŋuyunydyja djäma bitjarrayi yätjkunjalanydja."

<sup>23-25</sup> Bala ɳayi Garraynydja waŋana Mawtjitjkala bitjarra, "Lakaraŋa ɳurupa yolŋu'-yulŋuwanydja biyakana, walala yurru yarrkthunna ɳurikalayinydja walalaŋgala lurrkun'kalanydja darramuwurruŋgala, Gurawalanydja ga Daythingalanydja ga Wapiramgalanydja."

<sup>26</sup> Bala ɳayi Mawtjitjtja waŋana ɳuruku yolŋu'-yulŋuwunydyja bitjarrana, "Yarrkthurrana walala biyakana nhuma yolŋu'-yulŋunydyja ɳurikalayi walalaŋgala lurrkun'kalanydja yätjmirriwalanydja. Yaka mulkiya ɳula nhä walalaŋgu, märr yurru nhuma yaka rakunydhirri walalaŋgalanydja dhambay." <sup>27</sup> Bala ɳunhi yolŋu'-yulŋunydyja yarrkthurrunana yukurrana ɳuliŋjuruyi walalaŋgala wäŋanjurunydyja, ga ɳunhiyi walala lurrkun' darramuwurru dhärra'-dharrana marrtjina walalaŋgalay wäŋanjura malanyŋjuŋura dhäykamirrina ga yumurrku'mirrina manapanna.

<sup>28-29</sup> Bala ɳayi Mawtjitjtja waŋana bitjarra, "Nuli walala yurru ɳunhiyi walala lurrkun' yärananydja murrmurryun, ga nhumanydja yurru marngiyirrina ɳunhi walalahana ɳayi Garrayyundydja djarr'yurruna ɳurruŋuyinyarawunydyja, yaka ɳayi ɳarranhanydja nherrara dhiyakuyi ɳurruŋuyinyarawu. <sup>30</sup> Ga ɳuli ɳayi yurru Garrayyu djäma wiripunydyja wal'ŋu yuŋtanydja rom, ɳunhi ɳayi yurru munatha'

dhuwala barr'yun, ga dhä-monygumanydja walalanha ga bukmak nhä walala yukurra ḥayathama, märr yurru walala marrtji walŋamirri dhika-wala munatha'lilinydja rakunymirriwalanydja wäŋalili, bala nhumanydja yurru marŋgiyirrina, ḥunhi ḥunhinydja walala lurrkun'tja yuwalknha wal'ju ḥuyulkthina ḥapana-wekaŋala nhannju Garrawwu."

**31-33** Ga dhunupana yana ḥayi ḥunhi munathany'tja barr'yurrunana, bala walala dhunupana yana ḥunhiyi lurrkun'darramuwurru ga walalambala dhäykawurru ga djamarlkuli' ga bukmak walala yukurranा ḥayathaŋala ḥunhi, warrpam'nha bena-wala gulŋiyinana ḥarnŋgalilina, bala ḥuriŋiyi munatha'yunydja balayi ḥäkirrmaraŋala monguŋalana, bala walala winya'-winyayunminana rumbalkuŋalana.

**34** Ga walala ḥuruŋu wiripu-gułku'yunydja Yitjuralpuŋuju nhäŋalana yukurranा, ga ḥäkula walalanha yatjunminyarawuŋha, bala walala gundupŋalanydja, bala wäthunmirrina marrtji wiripu-gułku'wunydja, "Waŋdiyana, waŋdiyana," bitjanminana. "Nuli bäynha mak ḥilimurrunhana ḥuriŋiyi munatha'yunydja wurkthurru."

**35** Bala ḥayi Garrawyayunydja yäŋguŋalana gurthana, bala nhäranhamaraŋalana ḥunhi wiripu-gułku'nhanydja ḥurru'-ḥurruŋunha, ḥunhinhanydja walalanha ḥunhi walala bini marrtjinya galkithinya bala Godkala dhaliyarra'lili gal'ju.

36-40 Bala walala yukurrana ɳuriŋi ɖalkarra'mirriyunydja walalay dholkuŋalana ɳunhinydja yolŋu'-yulŋunha ɳunhi ɳayı gurthayu walalanha nhäranhamaraŋala, lingu walalaŋgala ɳuriŋi yätjthu. Ga bitjarrayi lingu walala marrtjina ɳuriŋiyi ɖalkarra'mirriyu walalay wapmaraŋala banikin'tja malanha ɳunhi walala yukurrana ɳuriŋiyi gänala, bala walala yukurrana djudul'yurrunana ɳunhiyi binydjitkuŋalana, bilk-bilkkuŋalana bitjarrana waŋganylilina, ga ɳuriŋinydjayi walala ɳäkirimaraŋalana ɳunhiyina dhaliyarra'na, märr yurru walala yukurra ɳuriŋiyi Yitjuralpuŋuju yolŋuyu walalay nhäma ɳunhiyi, bala guyanırrina yurru bitjanna liŋgu yukurra. Yo, ɳuli ɳayı yurru ɳula yol yolŋu marrtji galkithirrinydja yana Garrawala gänanydja, ɳuriŋi nhanukalaynydja ɳayı yäkuyu yana, ɳayı yurru ɳunhiyinydjayi yolŋu rakunydhirrina, bitjanna yurru bitjarra ɳunhi Gura ga nhanŋu malthunaramirri walala; ɳunhina lingu yurru yana ɖalkarra'mirrina yolŋu marrtji galkithirrinydja yana Garrawala, bala djalkthunna yurru buŋgan bawny'tja ɳunhiwalayi gurthalilinydja, märr yurru yukurra ɳunhiyi ɳawululny'tja gaŋgathirrina bala Garrawuna.

*Yärundhu walŋakuŋala yolŋu'-yulŋunha  
ɳuriŋi nhanukalay bukumirriyanharayu  
16:41-50 (Aaron's intercession saved the people)*

ÑANHDHARKPUY DHÄWU 16:41 xli ÑANHDHARKPUY DHÄWU 16:46

**41** Bala wiripuŋuyuny whole walalu walala yukurrana ɳunhiyi <sup>†</sup>Yitjuralpuŋyuny whole bukmak yana morrumurru'na gupa-waŋanana yukurrana maŋdanha <sup>‡</sup>Mawtjitjnhga ga §Yärunnha, waŋana yukurrana bitjarra, "Nhuma maŋda dhiyaŋu maŋdathu bumara ɳunha Garraywuny whole yolŋu'-yulŋunha."

**42** Bala walala ɻuŋ'thurrunana marrtjina ɳunhimalayinayi waŋganylilina, märr yurru walala yukurra maŋdanha yarrkmaranama Mawtjitjnhga ga Yärunnha ɳunhili. Bala walala bilyu'-bilyurrunany whole, ga nhäŋala waŋupini ɳunhi ɳayi yukurrana ɳäkirrmaranala buŋbunha ɳunhiyi Garraywu, yurru be-wala dhika djarraṭawun'tja, liŋgu ɳunhiyiny whole ɳayipina wal'nu Garrayha malŋ'maranhamina ɳunhilimi waŋupini'ŋurany whole. **43** Bala maŋda ɳunhi Mawtjitjtja ga Yärundja marrtjina lili, bala dhärranana yukurrana ɳunhiliyi buŋbuŋura dhurrwaraŋura. **44-45** Bala ɳayi Garrayny whole waŋana bitjarra maŋdakala, "Yarrkthurrana maŋda yolŋu'-yulŋuwalandany whole dhiyakalany whole. Dhiyaŋuny whole-wala ɳarra yurru bađuwađuyunna warrpam'thunna dhuwala yolŋu'-yulŋunhany whole," bitjarra.

Ga maŋdany whole ɳunhiyi maŋda nepal-nyilŋ'thurruna buku-nyilŋ'thurruna, bala maŋda yukurrana bukumirriyanala wirrkina dhikana wal'nu ɳuriki yolŋu'-yulŋuwuny whole.

**46** Bala ɳayi Mawtjitjtju waŋana Yärunnhan,

---

<sup>†</sup> **16:41** Israel   <sup>‡</sup> **16:41** Moses   **§ 16:41** Aaron

"Wađutja, wađutja Yärun! Märraŋa nhe yurru banikin, ga wapmaraña gurthanydja lirrwiny'tja ɳuliŋuru dhaliyarra'ɳurunydja, bala djalkthurrana buŋgan bawi'nhä ɳunhimalayi lirrwi'lilinydja. Wađutja wađndiya, ga ḋarrtjalkkuŋana marrtjiya ɳunhi yolŋu'-yulŋunhanydja dhiyaŋuyinayi romdhu. Lingu Garraynydja ɳunha ɳaramurryina wirrkina; linguna ɳunhi yolŋu'-yulŋunydja murrmurryunna marrtji rerriyuna."

<sup>47</sup> Ga dhunupa ɳayinydja Yärundja wađndinana, ga märranala ɳunhiyi banikin'nhä gurthamirrina ga buŋgan bawi' ɳunhi, bala ɳayi wađndinanydja dhika ɳapuŋga'kurruna nhinana bala ɳurikala yolŋu'-yulŋuwalanydja. ɳayi nhäŋala, ɳunhi walala marrtjina murrmurryurrunana, burrul'yurrunana marrtjina rakunymirrina munatha'lilina. Ga dhunupana ɳayi ɳunhi djalkthurrunanydja ɳunhiyi buŋgan bawi'ŋtja lirrwi'lilina gurthalilina, bala ɳayi ɳunhiyi buŋgan bawi'ŋtja gaŋgathinana marrtjina nhantu Godkuna. Yo, bitjarraynydja ɳayi ɳunhi djäma ḋarrtjalkkuŋalana marrtjina ɳunhinha yolŋu'-yulŋunhana. <sup>48</sup> Bala ɳayi yukurranana ɳunhi Yärundja dhärranana ɳunhili ɳapuŋga'na; waŋgany gali'ɳuranydja rakunymirri marrtjina ɳorra'-ɳurranan, ga wiripuŋjuranydja gali'ɳura ga walŋamirri yolŋu walala marrtjina dhärrana, ga ɳayinydja marrtjina ɳunhi buŋgan bawi'ŋtja ɳawulul' gaŋgathina ɳuliŋuru banikin'ɳurunydja, ɳunhi ɳayi marrtjina garrwarkuŋala. Bala ɳunhinydja

rerrinydja gulyurrunana mukthurrunana, yakana biyapulnydja marrtjina yolŋu walala murrmurryurruna.<sup>49</sup> Yurru ɳula nhämunha'na mittji dhaŋanha bäymana rakunydhina yolŋunydydja walala, murrmurryurrunanydja.<sup>50</sup> Bala ɳayi balayi Yärundja roniyina ɳunhiwalayi buŋbulili, Mawtjitjpa ḋo'yurruna, lingu ɳunhiyi rerrinydja gulyurrunana, warrpam'nhā dadawyurrunana.

## 20

*Gapu larrwaw'yurruna gundanjuru  
Mawtjitkuŋu wutthunara*  
*20:1-13 (Water from the rock)*

<sup>1</sup> Yo, marrtjinanydja walala yukurrana-a-a, ɳunhi \*Yitjuralpuŋunydydja yolŋu walala, yana lingu-u-u, wäŋa ɳayathaŋala nhäyika †Gäditjpuy, bala dhut-gay nninanana walala ɳunhimala wäŋalilinydja. Ga ɳunhiliyinydja wäŋajura ɳayi ‡Miriyamnha rakunydhina, bala walala ɳanya dholkuŋalana.

<sup>2</sup> Yurru wäŋanydja ɳunhi gapumiriw, ɳanhdhark, ga yolŋu'-yulŋunydydja ɳunhi gapuwuna yukurrana ɻarruŋala, waŋanana ɳarrtjurrunana marrtjina §Mawtjitjnhā ga \*Yärunnhana. <sup>3</sup> Ga bitjarrana walala morrumurru' waŋananydja gam', "Ne, ɳilimurru bini ɳunhi murrmurryunna ɳunhalanja bäyma, Garrawuŋu muka bunhara, rrambaningga bini ɳunha wäwaŋga

---

\* **20:1** Israel † **20:1** Kadesh ‡ **20:1** Miriam § **20:2** Moses

\* **20:2** Aaron

walala. <sup>4</sup> Nhäku warray nhuma mañda gäñala lili ñanapurrunha dhipalanydja ñanhhdharklilinydja gay? Nilimurrunydyja yurru dhuwala murrmurryunna dhiyalana, ñilimurruway yolŋu'-yolŋu ga wäyin walala ñilimurruŋgu. <sup>5</sup> Nhäku muka nhuma dhawañmarañala ñanapurrunha ñulaŋuru † Yetjipŋurunydyja, bala gäñala dhipalanydja yätjlilinydja wäŋjalili? Nathamiriw warray dhuwalanydja wäŋja, ga borummiriw warray, ga bäŋju warray gapunydyja ñula wrukthunarawunydyja.”

<sup>6</sup> Bala mañda Mawtjitjtja ga Yärundja gaŋgathina, bala marrtjina ñunhimala Buñbulili ñunhi walala ñuli Gar-ray withiyanminya. Bala mañda ñurrkanhamina mañdanhay mañda munatha'lili, buku-nyilŋ'thurrunana, ga ñunhalayina Garraynydja malŋ'thurruna mañdakala, dhä-monyguŋala mañdanha djarrañawun'thuna, latju'yuna yana dhikana. <sup>7-8</sup> Bala yana Garraynydja wanjana Mawtjitjkalana, “Ma', märraŋa ñunhiyi wapitja, ga yurrum'maraŋa dhuwali yolŋunha walalanha bukmaknha yana waŋganylili, nhe ga wäwa-ŋaliyu Yärundhu, ga ñunhalayina maŋutjimara walalaŋgala bukmakkalana, nhe yurru wanjiya ñunhiyi gunđanhanydja, dhärukthunna yana wanjiya, märr ñayi yurru gapunydyja larrwaw'yunna ñuliŋjuru gunđaŋjurunydyja, bala larryunna yurru dhiyakuyi yolŋu'-yolŋuwunydyja. Yo, märr yurru

---

† 20:5 Egypt

walala ɻuka yukurra, ga walalaŋgala wäyindhu walalay wulkthundhi yurru."

**9-10** Bala yuwalkthi Mawtjitjthu märraŋalana ɳunhiyi wapitjany'tja, ga yurrum'maraŋala yolŋunhanydja walalanha bukmaknhana yana ɳunhimalayi gundaiilina. Bala ɳayi Mawtjitjtja waŋanana ɳurikala yolŋu'-yulŋuwalandha bitjarrana, "Näkana nhumanydja wurraŋatjarramirriyundyja. Nhaltjan dhika ɳilinyu yurru yulŋunydyja?

gapuyu nhumalanha wekama dhipuŋuru gay gundaiŋuru?" **11** Bala ɳayinydja Mawtjitjthunydyja mar'yurrunana wapitjany'tja, garrwarkuŋalanydja, bala yana wutthurrunana ɳunhiyi gundaiŋhana de-e-e, de-e-e bitjarra, buku-märrma'mirri, bala marrtjina gapunydyja larrwaw'yurrunana, bena dhika dhaŋaŋna gapunydyja ɻarryurrunana nhinana. Bala bukmakthuna yolŋu'-yulŋuyunydyja ɻukana wulkthurruna ɳunhiyi gapunydyja, ga wäyindhu walalay bitjarrayi liŋgu ɻukanayi.

**12** Yurru ɳayi Garraŋnydyja maŋdakala ɳayaŋu-yätjthina Mawtjitjkala ga Yärungala, liŋgu maŋda dhäruk ɳanya badatjurruna, wutthurruna warray mandanydja ɳunhi gundaiŋhana biyapul. Bala Garraŋnydyja waŋana Mawtjitjkala ga Yärungala bitjarra, "Yakana yurru nhuma manda gäma ga ɳilitjan dhuwalanhanydja yolŋunha mittjinha ɳunhamalayinydyja wäŋalili, ɳunhi ɳarra wekaŋala walalaŋgu, liŋgu nhuma yaka ɳarranha märr-yuwalkthina; yaka nhuma milkuŋala dhiyakala yolŋu'-yulŋuwalandha

mittjiwalanydja ɳunhi ɳarrakunydja ganydjarr  
ganaŋ'thunna yukurra dhuwala, garrkułuknha  
wal'ɳu, gänana yana ɳarrapina."

<sup>13</sup> Yo, dhuwalayinydja małŋ'thurruna  
wäŋaŋura yäkuŋura <sup>‡</sup>Miripana, bili  
ŋunhiliŋumi wäŋaŋura yolŋuyu walalay  
ŋarrtjurruna yukurrana Garraynha, ga  
ŋunhalayi ɳayi małŋ'maranhaminanydja  
ŋanyakinyay ɳayi walalangala, ɳunhi  
ɳayinydja gäna wal'ɳu garrkułuk.

*Lakarama yukurra Yärunna, nhaltjarra ɳayi  
rakunydhina*

*20:14-29 (The death of Aaron)*

<sup>14</sup> Yo, ɳulaŋurunydydja wäŋaŋuru  
ɳayi <sup>§</sup>Mawtjijtjuh dju'yurruna  
dhäwu'-gänhararamirrhana djunamayi wäŋalili  
yäkulili \*Yedamlili, ɳurruŋuwu ɳurikiyi wal'ɳu  
Buŋgawawu ɳayi dhäruk dju'yunmina bitjarra  
gam', "Nanapurru dhuwala <sup>†</sup>Yitjuralpuŋunydydja  
mala wäwa-ɳali walala, ɳilimurru malaŋga.

<sup>15</sup> Nhumanydja bili muka ɳäkula ɳunhi  
ŋanapurrunju märi'munydydja marrtjina bala  
<sup>‡</sup>Yetjiplili, ga ɳunhalayinydja ŋanapurrunju  
yukurrana marinyydja marrtjina biyapulnha  
bathala. <sup>16</sup> Bala ŋanapurrunydydja märrliliyanala  
Garraywala warray, bala ɳayi ŋanapurrunha  
ɳäkulana rirrakaynydja nyä'yunminyaranydja,  
bala yana ɳayi marrtjina dhawałmarajanala  
ŋanapurrunha. Ga dhuwalana ŋanapurru  
yulŋunydydja, galkina nhumalaŋgalana

---

<sup>‡</sup> 20:13 Meribah    § 20:14 Moses    \* 20:14 Edom    † 20:14  
Israel    <sup>‡</sup> 20:15 Egypt

wäŋaŋura. <sup>17</sup> Duktuktja ɳanapurru dhuwala, ɳanapurru yurru marrtji balakurru-wala djulkthun nhumalaŋgala wäŋakurru. Yaka ɳanapurru yurru ɳula djaw'-djawyun ɳatha ga gapu ga ɳula nhä mala nhumalaŋgu, yana ɳanapurru yurru marrtji dhunupa dhukarrkurru, ga yakana bilyun gatjpal'yun ɳula nhälilinydja."

<sup>18-20</sup> Yurru ɳayinydja ɳunhi Buŋgawanydja waŋana marrtjina yaka'yurruna warray. "Yaka yana nhuma yurru marrtji djulkthun balakurru ɳarrakalanydja wäŋakurru," bitjarra. Bala dhunupa yana ɳayi djuy'yurrunana mittjinhana miriŋunhana nhanbalay marililina bunharawuna walalaŋgu Yitjuralpuŋjuwuna.

<sup>21-22</sup> Bala walala Yitjuralpuŋjunydyja bilyurruna, bala wiripukurruna dhukarrkurru marrtjina, yana liŋgu ga wäŋa ɳayathaŋala buku yäku ŠWurwuy. <sup>23</sup> Bala ɳunhalanydja Garrey waŋana Mawtjitjkala bitjarrana, <sup>24</sup> "\*Yärundja rakunydhirri yurru dhiyalana, yakana ɳayi bonguŋu gulŋiyi ɳunhimalanydja wäŋalili ɳunhi ɳarrakuŋu wekanhara Yitjuralpuŋjuwu, liŋgu nhuma maŋda badatjurruna ɳarranha dhäruk ɳunhala ɳunhi ya", <sup>†</sup>Miripa gapumirriŋura. <sup>25</sup> Mawtjitet, nhenydja yurru garr'yurra Yärunnha ga gäthu'mirriŋunha nhannu <sup>‡</sup>Layatjanha, ga gäŋa maŋdanha ɳunhamala bukulili, <sup>26</sup> bala ɳunhilinydja nhe yurru yupmaraja Yärungala rumbalŋuruna

---

§ 20:21-22 20:21-22 Hor \* 20:24 Aaron † 20:24 Meribah  
<sup>‡</sup> 20:25 Eleazar

girri', ḷunhina wal'ṇu dalkarra'mirriwana yolŋuwa girri'. Yupmaraŋana nhanukala gírriny'tja, bala nherrala nhanukalaŋuwala gäthu'mirriŋuwalana Layatjawalana, ḷayina yurru Yärungalanydja dharapullili wapthun. Nayi yurru Yärundja ḷunhiliyina bäyŋuthirri, rakunydhírrinydja yurru."

<sup>27</sup> Bala Mawtjitjthunydja märraŋalana yana dhärukta Garraynha; walala duwaṭthurrunana bukulilina marrtjina ḷal'yurruna. <sup>28</sup> Ga ḷunhalana ḷayi bukuŋurana Mawtjitjthu yupmarajala gírriny'tja rumbalŋuru Yärungalanydja, bala nherra'-nhirrara gäthu'mirriŋuwalana Yärungalaŋuwala. Bala Yärundja gurrunhanmina ḷunhilina rakunydhina, bala maŋdapina Mawtjitjnhha ga Layatjana roŋiyinanydja dhunarrana marrtjina ḷulaŋuru bukuŋurunydja. <sup>29</sup> Yo, walala yolŋu'-yulŋuyunydja nhäŋalana maŋdanha, maŋda nhinana marrtjina lili walalaŋgu bunana, bala yana marŋgithinana ḷunhi Yärundja liŋguna bäyŋuthinana. Bala walala nyä'yunminana, wiṭhunminana dhikana nhanju, yana liŋgu ga waŋgany ḷalindinydja ḷupara ḷäthinyaminanydja.

## 21

*Walala gawaw'yurruna Godkalana  
guŋga'yunarawu, bala djułkmarajalana yana  
miriŋunhanydja*

*21:1-3 (Victory over the Canaanites)*

<sup>1</sup> Ga walalanydja ɳunhiyi \*Gaynanbuuyuny whole word  
yolŋu'-yulŋuyu ɳäkulana walalanhan whole word  
†Yitjuralpuynunhanydja mit̄tjinha, ɳunhi  
walalanydja yukurrana marrtjinana  
lili galkithinana, bala walala yana  
marrtjinana bunharawuna walalaŋgu.  
Bunharaminanydja walala yukurrana,  
bala ɳuriŋiyi Gaynanbuuyuny whole word  
yolŋu'-yulŋuyu djaw'-djawyurrunana marrtjina  
wiripu-gul̄ku'nhanydja Yitjuralpuynunha,  
walala bini djaw'-djawyuna balayi  
walalaŋgalaynha walala wäŋalili.

<sup>2</sup> Ga walalanydja ɳunhiyi dhunupana  
yana Yitjuralpuynuny whole word  
märrliliyanala Godkalana, waŋana bitjarrana,  
“Garraŋ, gunga'yurra ɳanapurrunha,”  
bitjarrana. “Nunhi nhe yurru gunga'yun  
ɳanapurrunhanydja, märr yurru ɳanapurru  
djulkmaramana ɳunhayi Gaynan-  
buuyunhanydja mit̄tjinha yolŋu'-yulŋunha, ga  
ɳanapurruna yurru walalambala bađuwaduyun  
ɳunhiyi wäŋanydja warrpam'thunna;  
ɳanapurru yurru dhungur'yun gurthayuna  
bukmaknha nhä malanha ɳunhalayinydja  
nuŋuna.”

<sup>3</sup> Bala ɳayi Garraŋy whole word  
yolŋiyi rirrakaynydja walalanha, bala  
ɳayi gunga'yurrunana yana dhunupana  
walalanha, bala yuwalkthi yana walala  
ɳunhi bađuwaduyurruna ɳunhiyi wäŋanydja  
ɳuriŋiyinayi bili Godkalana ganydjarryu.

---

\* 21:1 Canaan † 21:1 Israel

*Yolŋu'-yulŋu marrtjina murrmurryurruna  
mol'ŋuwuŋu läwunharayu*

*21:4-9 (By looking to the snake on the pole the people were saved)*

<sup>4</sup> Nhinana muka walala yukurrana  
ŋunhala bäyma bukunjura <sup>‡</sup>Wurwuyŋura,  
ga ŋulinqurunydja dhurrwaraŋuru walala  
law'yurrunana, wiripulilina wäŋalili  
githurruna, yurru marrtjinanydja walala  
yukurrana gilipuŋala <sup>§</sup>Yedamgurru gali'kurru  
yana. Marrtjinana yukurrana ga-ga-ga-ga-a-a,  
liw'maranjalana marrtjina, ga ŋunhalanydja  
bala gandarrŋuranydja, walala ŋunhi  
yolŋu'-yulŋunydja djawaryunminana, <sup>5</sup> bala  
marrtjina ŋarrtjurruna Garraynhana  
ga \*Mawtjtitjhana. "Nhäkuŋga nhe  
ŋanapurrunha dhawatmaranjalala ŋulaŋuru  
<sup>†</sup>Yetjipŋurunydja ŋunhi? . . .  
dhiyaku murrmurryunarawu? . . .

Ñanapurru yurru raku'-rakunydhirri dhiyala  
ñanhdharkthinyarayu? Nathamiriwnha  
dhuwalanydja wäŋa, ga gapumiriwnha,  
räwaknha. Ñanapurrunydja dhuwala  
djawaryunna marrtji waŋganydhunydja  
ŋathayu lukaranharayu ŋupanayŋuyuna,  
ŋunhina bili ŋatha manana."

<sup>6</sup> Bala Garrayyunydja djuy'yurruna marrtjina  
mol'ŋu warray dhirrimuknha bäyma dhika,  
gulku'na dhaŋjanha, maŋakarritjmirrinhana  
dhikana, walala marrtjina bumarana  
läwu'-lawuŋala yolŋu'-yulŋunhana, ga

---

<sup>‡</sup> 21:4 Hor    § 21:4 Edom    \* 21:5 Moses    † 21:5 Egypt

ÑANHDHARKPUY DHÄWU 21:7 li ÑANHDHARKPUY DHÄWU 21:9

gulk'u'na mirithirrina yoljunyndja marrtjina raku'-rakunydhina.<sup>7</sup> Bala walala yolju'-yuljuyunyndja withiyara Mawtjitjhana, bala waŋanana marrtjina bitjarrana, "Ñanapurru yana rom-yätjthinanydja, ɻunhi ñanapurru bitjarrayi marrtjina waŋana ñarrtjurruna Garraynha ga nhuna. Nhe mak bukumirriyaŋa ɻi' Garraywala, märr yurru ɻayi yarrkmaramana bäŋkumana dhuwala mol'ɻunhanydja mit̄jinha."

Yuwalkthi ɻayi Mawtjitjtja bukumirriyaŋala waŋana Garraywalana ɻuriki yolju'-yuljuwuna,<sup>8</sup> bala ɻayi Garraynyndja buku-ruŋiyinmaraŋala nhanukala Mawtjitjkalanydja bitjarrana, "Gatjuy mol'ɻukuŋa nhenydja djäma lätuŋnha, bala nhe yurru ɻal'maramanydja garrwarlili ɻunha dharpalili. ɻunhi yurru ɻula yolnha mol'ɻuyunyndja läwuma, ɻayinydja yurru ɻuriŋinydja yoljuŋu bakurumana, bala nhämania ɻanya ɻunhiyi mol'ɻunhanydja liŋguwuynha dhul'yunara, bala yurru ɻayi ɻunhiyinydja yolju walŋana nhina, yakana yurru ɻayi rakunydhirrinhydja."

<sup>9</sup> Yuwalkthi ɻayi Mawtjitjthunyndja djämania-wala yana ɻunhi mol'ɻu lätuŋdja, bala yana ɻal'maraŋala dharpalilina, ɻunha wal'ɻu garrwarlili. Ga ɻula yol yolju läwunharanydja mol'ɻuwuŋu, ɻayinydja ɻuriŋiyinydja yoljuŋu nhäŋala bakuruŋalana ɻunhi mol'ɻunyndja dhul'yunarana liŋguwuynha, bala yana ɻayi ɻunhiyinydja yolju baðarraŋ'thinana.

## 22

*Buŋgawayu djuy'yurruna dhäruk Baylamgu  
22:1-21 (The King of Moab wanted Balaam to  
curse the Israelites)*

<sup>1</sup> Ga dhurrwaraŋuru ɳuliŋurunyndja walala \*Yitjuralpuŋunyndja gitthurrunana marrtjina, bala walala wäŋaraŋala nhinananydja ɳunhiliyina wäŋaŋura gumurr-waŋarra'ŋurana, <sup>†</sup>Mawapnha wäŋaŋura.  
<sup>2</sup> Ga ɳulinyaramirriyundyayi buŋgawanydja yukurrana nhinana <sup>‡</sup>Balak yäku, buŋgawa ɳayi ɳurikiyi Mawappuŋuwu yolŋu'-yulŋuwu, ga ɳäkula ɳayi yukurrana ɳunhiyi Yitjuralpuŋunhanydja mit̄jinha, nhaltjarra walala ɳunhi bumara bađuwaduyurruna §Yamarpuŋunha yolŋu'-yulŋunha. <sup>3</sup> Bala walalanydja ɳunhi Balaktja ga mit̄jinydja nhannu wirrkina beyaniyina dhika ɳurikiyi Yitjuralpuŋuwunyndja mit̄jiwu, <sup>4</sup> bala walala waŋanana ɳurukala ɳurru'-ɳurruŋuwalanydja bitjarrana, "Way, gulku'na ɳunha mirithirrina yulŋunyndja, dhaŋaŋha dhikana mit̄jinydja Yitjuralpuŋunyndja. Galkina walala yurru bađuwaduyunna ɳilimurrunha warrpam'thunna, bitjanna yurru bitjan ɳuli buliki'yu luka marrtji mulmu dulŋurr'yun liw'marama, bitjandhina yurru."

<sup>5</sup> Ga ɳunhilinydja wäŋaŋura galki, yolŋu djawarrkmirri yukurrana nhinana yäku \*Baylam, ga ɳayinydja ɳunhi

---

\* 22:1 Israel † 22:1 Moab ‡ 22:2 Balak § 22:2 Amorites

\* 22:5 Balaam

buŋgawayunydja dhäwu'na djuy'yurruna ɳurikiyi Baylamgunydja, waŋana bitjarrana, "Narranydja djäl nhuŋu, nhe yurru marrtji lili gunga'yun ɳarranha, liŋgu yolŋu walala miʈṭji ɳunha marrtjina lili ɳulaŋuru †Yetjipŋuru, ga dhuwalana walala yukurra nhinanydja galki ɳilimurrunŋalana wāŋaŋura, yurru gułku'na mirithirri yulŋunydyja miʈṭjinydja, gal̩ki walala yurru djaw'-djawy whole marrtji wāŋanydja ɳilimurrunŋuna ɳula nhä malanha. <sup>6</sup> Go, marrtjiya lili nhe yurru ɳi' buku-djulŋi, ga waŋiyanydja walalanha biyaka buku-wuykthurra nyirawunuŋana, märr yurru ɳanapurru marrtji, bala gukumana walalanha dhipuŋurunydyja yurru wāŋaŋuru. Narra marŋgi nhuŋunydyja, ɳunhi nhenydyja ɳuli waŋa ɳula yoktu wekamanydja ɳayaŋu-ɳamathinyaramirri yana dhärukta, bala yolŋunydyja ɳayi ɳuli ɳunhiyi nhina yuŋurra ɳayaŋu-djulŋithirrinya, goŋmirrina dhikana yana, ga ɳunhi nhe yurru waŋa buku-wuykthundja nhaltjandja ɳula yolnha, ga ɳayinydja yurru ɳunhi yätjnha yanana marrtji yolŋuwu ɳurikiyi." Bitjarra ɳayi ɳurinŋiyi buŋgawayunydja djuy'yurruna dhärukta nhanju Baylamgunydja.

<sup>7</sup> Bala ɳurru'-ɳurruŋuyunydyja walalay ɳurinŋi Mawappuŋuyunydyja märraŋala gułku'na mirithirrina rrupiyanydja ga giriŋy'tja malanha, bala gäŋala wekanharawu mundhurrnha nhanju Baylamguna, bäyimnha bitjarrana ɳurikiy buku-wuykthunarawuŋha.

---

<sup>†</sup> 22:5 Egypt

Bala walala marrtjinanydja yukurrana, ga lakaraŋala nhanbala Baylambanydja dhäruknha ɳunhiyina ɳanya buŋgawanhana.

<sup>8</sup> Ga ɳayi Baylamdja waŋana bitjarra, "Way walala, dhiyala nhuma yurru nhina ɳi' ɳarrakala, waŋgany munha. Ga ɳarranydja yurru ɳäŋ'thun Godnha Garraynha. Mak ɳayi ɖukʈuk ɳarraku marrtjinyarawu, mak yaka ɳayi ɖukʈuk ɳarraku marrtjinyarawu." Bala walala ɳunhi dhäwu'mirrinydja walala nhinanana yukurrana ɳunhiliyi waŋganynha munha yakurr.

<sup>9</sup> Ga ɳuliwitjarrayi munha-ɳupara ɳayi Garrayyunydyja ɳanya waŋana Baylamnha bitjarra, "Yol walala ɳunha ḏarramuwurrunydyja marrtji ɳorra'-ɳurra nhokala wäŋaŋuranydja?"

<sup>10-11</sup> "Nunhanydja ḏarramuwurru nhanukuŋu buŋgawawunuŋu djuy'yunara Mawappuŋjuwuŋu, ɳayi ɖukʈuk ɳarraku, ɳarra yurru be marrtji bala, ga buku-wuykthun ɳunha yolŋu'-yulŋunha, ɳunhi walala marrtjina beŋjuru Yetjipŋuru," bitjarra ɳayi Baylamdja.

<sup>12</sup> Ga ɳayi Garraynydyja waŋana nhanukala Baylamgala bitjarra, "Yakana yurru nhe marrtji. Yaka waŋiya buku-wuykthurra ɳunhiyi yolŋu'-yulŋunha Yitjuralpuŋunhanydja, lingu walalanydja linguwuynha ɳunhiyi ɳarrakuŋunydyga goŋmirriyanharana."

<sup>13</sup> Wiripuŋuyunydyga munhakumirri godarr'mirri ɳayi gaŋgathina, bala ɳayi waŋjanana ɳunhiyi bo'puŋunhanydja walalanha bitjarra, "Gatjuy balayi marrtjiya roŋiyiya ɳi'. Yaka dhuwala ɳarra yurru

NANHDHARKPUY DHÄWU 22:14 lv NANHDHARKPUY DHÄWU 22:19

marrtjinydja nhumalaŋgala bay', liŋgu Garraŋ ɳarraku waŋana yaka'yurruna marrtjinyarawu."

<sup>14</sup> Bala walala roŋi'-runjiyinanydja, ga lakaraŋala nhanbala ɳuripa buŋgawawanydja bitjarrana. "Bäyŋu bay'. Yakana ɳayi yurru marrtji lili," bitjarra.

<sup>15-16</sup> Bala ɳayinydja ɳuriŋiyinydja Balakthunydja buŋgawayu wiripu-gulku'nhana djuy'yurruna be dharrpalmirrinhana wal'ŋu yolŋu'-yulŋunha, bala walala marrtjina ga bunana Baylamguna, ga waŋana bitjarra ɳanya, "Way ɳunha buŋgawanydja waŋana bitjarra, 'Nhe yurru marrtji yana.' Wirrki yana ɳayi waŋananydja ɳunha nhunu, nhe yurru marrtji, <sup>17</sup> ga bäyimdjä nhuna ɳayi yurru mirithirri gulku'yu dhika wal'ŋu; yana waŋiya ɳanya nhäku nhe duktuk, ga ɳayinydja yurru nhunu wekamana yana. Marrtji yurru nhe yana yulŋunydja, bala yana buku-wuykthunna nhe yurru ɳunhi yolŋu'-yulŋunhanydja."

<sup>18</sup> Bala ɳayi Baylambja waŋana buku-wakmaraŋala bitjarra, "Nunhi ɳayi yurru buŋgawayu ɳuruŋu wekama warrpam'thundja ɳarraku nhä ɳayi yukurra ɳayathama, ɳarranydja yurru yakana marrtji. Narranydja yurru ɳunhina liŋgu warkthun ɳunhi nhaltjan ɳayi yurru Garraŋyu ɳarranha waŋa. <sup>19</sup> Yurru ɳorriya warray yulŋunydja nhuma yurru, dhiyala warray, ga ɳarranydja yurru waŋa dhä-wirrka'yun Garraŋha biyapul. Mak ɳula ɳayi yurru dhäruk wekama ɳarraku wiripuna."

ÑANHDHARKPUY DHÄWU 22:20 lvi ÑANHDHARKPUY DHÄWU 22:23

**20** Ga ɳuriŋiyinydjayi munhayu ɳayi Garra  
waŋana bitjarrana nhanukala Baylamgala, "Bay-  
lam, ɳunhi walala yurru nhuna dhiyanu walalay  
garr'yun biyapulnydjya, ga nhenydja yurru mar-  
rtji yana, yurru djämänydjya nhe yurru ɳunhiyi  
yana liŋgu ɳunhi ɳarra nhunu yurru waŋa  
lakarama."

**21** Ga wiripuŋuyuna godarr'mirri, bala ɳayi  
Baylamdjä marrtjinana walalambala malthur-  
runana.

*Baylamgu yarraman' dhärukmirriyinana  
22:22-35 (Balaam's donkey spoke words)*

**22** Yurru ɳayi Garraŋyndja Godtja  
ɳaramurryina warray ‡Baylamgala, liŋgu  
marrtjina ɳayi yukurrana, märr bini ɳayi  
buku-wuykthuna manapana nyirawununha  
§Yitjuralpuŋjunha, yana märranhawarawu  
rrupiyawu.

Marrtjinanydjya ɳayi yukurrana yarraman'thu  
bala Baylam, bala ɳayi Garraŋyunydjya  
yäŋguŋala djiwarr'wuynha warray yolŋunha,  
ɳayi yukurrana dhärrana dhukarrŋura  
goŋ-mandjawakmirri warray, gungaŋala  
yukurrana ɳunhiyi dhukarr. **23** Ga ɳayinydja  
ɳuriŋinydjya yarraman'thunydjya nhäŋala  
ɳunhi djiwarr'wuynha yolŋunha, ɳayi bini  
wutthuna Baylamnha, bala ɳayi ɳunhi  
yarraman'tja bilyurruna, bala waŋdina  
gali'lilina gatjpäl'yurruna. Ga ɳayinydja  
ɳanya Baylamdhunydjya bartjunmaranala ɳunhi

---

‡ 22:22 Balaam § 22:22 Israel

yarraman'nha, bilmaraŋala ɳunhiwalayi balayi dhukarrlili.

<sup>24</sup> Ga mukthurruna yana maŋda marrtjina yukurrana ɳunhiyi yarraman', ga Baylamdja marrtjina gorruŋala bala. Ga biyapul ɳayi ɳunhiyi djiwarr'wuy yolŋu djingaryurruna yukurrana dhukarrŋura yana ɳapuŋga', gungaŋala dhukarr, yurru gali'ɳuranydja maŋdanyŋuŋura ɳunhilimiyi dhukarrŋuranydja lolu yukurrana dhärrana däl̊nha. <sup>25</sup> Nhäŋala ɳayi ɳunhi djiwarr'wuynha yolŋunha ɳuriŋi yarraman'thunyndja, ɳayi bini ɳunhi waŋdinya muka yulŋunyndja, yana ɳayi dhä-ɳal'yurruna lolulilina, bala bulŋu'kuŋala djalkirina ɳanya Baylamnha. Ga biyapul ɳayi Baylamdhunyndja bartjunmaraŋala ɳanya ɳunhiyi yarraman'nha wirrkina.

<sup>26-27</sup> Ga mukthurruna yana maŋda marrtjina yukurrana, ga biyapul ɳayi nhäŋala ɳuriŋiyi yarraman'thu djiwarr'wuynha yolŋunha ɳunhi, bala wirrkina ɳayi dhika beyaniyinanydja, yurru bäyŋuna nhanŋu dhałakarrnydja waŋdinyarawunyndja ɳurikiyi yarraman'kunyndja, yana ɳayi ɳorranana ɳunhilina bäymana dhukarrŋurana. Nayinydja ɳunhi Baylamdja wirrkina wal'ŋu maðakarritjthina nhanŋu, bala ɳayi dharpana märraŋala, bala bartjunmaraŋalana ɳanya yukurrana ɳunhiyi yarraman'nhanydja, bumarana yukurrana wirrkina.

<sup>28</sup> Bala ɳayi Garayyundydja dhärukmirriyaŋala ɳunhiyi yarraman'nhana, bala ɳayi waŋana dhärukmirriyinana

bitjarrana bitjan ɳuli yolŋu waŋa yukurra, waŋana bitjarrana, “Nhäku nhe yukurra bartjunmaramanydja ɳarranha? Nhä dhika ɳarra djarrpi'kuŋalanydja nhuŋu, ɳunhi nhe ɳarranha bartjunmarajala ɻurrkun'mirri?”

<sup>29</sup> Ga ɳayinydja BaylAMDJA waŋana bitjarra, “Nälwa'yun nhe yukurra dhuwala, wakalkuma ɳarranha. ɳunhi bini ɳarra mandjawakmirrinydja, ɳarra bini nhuna dharpunhana,” bitjarra.

<sup>30</sup> Ga ɳayinydja yarraman'tja waŋana bitjarra, “Narranydja dhuwala be muka nhuŋuway yarraman', ga bitjanna liŋgu ɳarra nhuna gämanydja ɳuli yukurra latju'kuma dhika ɳiniya?” <sup>31</sup> Bala ɳayi Garrayyunydyja maŋutjina ɻapmarajala Baylamnhanydja, bala ɳayi nhäŋalana ɳunhi djiwarr'wuŋhanydja yolŋunha, ɳayi yukurrana dhärrana goŋ-mandjawakmirri, bala yana ɳayinydja ɳurrkanhaminana marrtjina BaylAMDJA ɳunhimala yana dhukarrlili, bukunydyja djuɻul'maranhaminana.

<sup>32</sup> Bala ɳayi ɳunhi djiwarr'wuy yolŋu waŋana bitjarra, “Nhäku warray nhe ɳunhi bartjunmarajala buku-ɻurrkun'mirrinydja ɳunhi yarraman'nhanydja? Narranydja ɳunhi marrtjina lili dadawmaranharawu nhuŋu, märr yurru nhe yaka marrtji ga guykthun waŋa nyirawunuma Yitjuralpuŋjunha. <sup>33</sup> ɳarra bini nhuna bunha muka yulŋunydyja, yurru ɳayi yarraman'thunydyja nhäŋala ɳarranha, bala walŋakuŋalana nhuna.”

**34** Ga ɳayi Baylamdja bitjarrana waŋana, “Yo, ɳarrapi dhuwurr-yätjthinanydja. Yaka ɳarra nhuna nhäŋala. ɳarra yurru dhuwala marrtji roniyirrina balayi ɳi’?”

**35** Ga ɳayi ɳunhiyi djiwarr'wuynydja yolŋu waŋana bitjarra, “Marrtji warray nhe yurru yulŋuny whole, dhiyapa walalambala ḋarramuwurrumbala malthun warray, yurru waŋanydja nhe yurru ɳunhiyi dhäruktja lingu ɳunhi nhaltjan yurru ɳarra nhuŋu dhäruk wekama waŋanhawarw.” Bala ɳayi marrtjinana Baylamdja, mukthurrunana malthurrunana yana walalambala.

*Baylam waŋana yukurrana dhäruk ɳunhi nhanukuŋuwaynha Godkuŋuna wekanhara*

*22:36—24:13 (Balaam’s prophecy)*

**36** Bala ɳayi buŋgawayunydja ɳuriŋyi \*Balakthunydja ɳäkulana ɳanya †Baylamnha, ɳunhi ɳayinydja yukurrana marrtjinana lili, withiyarana ɳanya, bala yana ɳayi marrtjinana nhanŋu gumurr-wunanhaminyarawuna. Bala ɳayi waŋana bitjarrana ɳanya Baylamnha, **37** “Nhäku warray nhe ɳunhi yakanydja marrtjina lili ɳulinyaramirriyu ɳunhi ɳarra nhuŋu ɳäthili gawaw'yurruna? Nhenydja ɳunhi guyanina yanapi ɳarra nhuna bäyŋu bini wekanha bäyim? Narranydja dhuwala ḋukunydja yolŋu, biyapul ɳarra girri' gułku'mirri. Buku-wuykthurra nhe yurru yana nyirawunuŋa yulŋuny whole ɳunha Yitjuralpuŋunhanydja, bala ɳarranydja

---

\* **22:36** Balak † **22:36** Balaam

ÑANHDHARKPUY DHÄWU 22:38 Ix ÑANHDHARKPUY DHÄWU 23:6

nhuna yurru bäyimnha gulku'yuna dhikana rrupiyayu.”<sup>38</sup> Ga ñayi Baylamdja wañana bitjarra, “Dhuwalana ñarranydja, yurru wañanydja ñarra yurru ñunhiyina bili wañganyinha dhäruk ñunhi ñayi yurru Garrayyu wekama ñarrakala wanjanharawu.”<sup>39-40</sup> Bala ñayi Baylamdja marrtjina, manapanna mañda buñgawana ñunhi.

<sup>41</sup> Ga wiripuñuyunydyga munhakumirri godarr'mirri, mañda marrtjina duwañthurruna bukulilina, ga ñulañuruna mañda yukurrana nhäñalanydja djipmarañalana bukuñuruna <sup>‡</sup>Yitjuralpuñunhanydja, walala yukurrana nhinana wäñarañala ñunhiliyi ñoyñura wäñajura.

## 23

<sup>1-2</sup> Ga ñayi Baylamdja wañana bitjarra, “Nali yurru djäma barñ, märr ñali yurru mundhurr wekama wäyin bathan dhiyala.” Bala mañda djämanydja ñunhiyi barñ, dhunupa bathara mundhurrnha wekanjala buliki'na ga bembina.  
<sup>3-5</sup> Ga ñuliñurunydyga dhurrwarañuru ñayi Baylamdja marrtjina bala gäñañulilina, bala ñayi Garrayyundyga wekanjala dhärunkha nhanju wañanharawuna Baylamgu. <sup>6</sup> Bala ñayi roñiyinanydja ñunhiyi Baylamdja, nhäñala Balaknhanydja, ñayi yukurrana dhärrana ñunhili bäyma dhaliyarra'ñurana galiki, wiripu-gulku'wala dhambay ñurikala ñunhi \*Mawappuñuwala ñurru'-ñurruñuwala.

---

<sup>‡</sup> 22:41 Israel    \* 23:6 Moab

ÑANHDHARKPUY DHÄWU 23:7 lxi ÑANHDHARKPUY DHÄWU 23:11

<sup>7</sup> Bala ɳayi waŋanana dhunupana Baylamdja bitjarrana gam',

"Yo, ɳayi Balakthunydja gäŋala ɳarranha lili dhipala warray,

märr ɳarra yurru buku-wuykthun yukurra yolŋu'-yulŋunha Yitjuralpuŋyunha mittjinha.

<sup>8</sup> Nhaltjan dhika ɳarra yurru walalanha buku-wuykthundja? . . .

ŋunhi ɳayi ɳuli yaka Godthunydja walalanha buku-wuykthun yukurra?

<sup>9</sup> Dhipuŋurunydja gay' bukuŋurunydja ɳarra yukurra nhämana ŋunhayi yolŋu'-yulŋunhanydja biyapulnha gal'ŋu dhaŋaŋha mit̄ji.

Wiripuŋuyunydja mit̄jiyu bärurru'yu yukurra lakarama walalanha nhäŋinŋ' lakaramana,

yurru ɳayi Godthunydja yukurra walalanha goŋmirriyama warray dhika wal'ŋu, biyapul warray ɳurikala wiripu-gulku'walandydja bärurru'wala.

<sup>10</sup> ɳayinydja walalanha Garrayyunydja biyapul warray djäma dhaŋaŋguŋala,

biyapulnha wal'ŋu bothurrumiriwnha ŋunhiyi yulŋunydja,

ga lakaramanydja ɳayi ɳuli walalanha Godthu ɳayaŋu-dhunupamirrinya yana.

Ne, ɳarrana ɳuli rakunydhı biyakuyi ɳayaŋu-yal'yunaranydja, bitjan walala."

<sup>11</sup> Bala ɳayi Balaktja mirithinana madakarritjthina Baylamgalanydja, ga waŋana bitjarrana, "Way, mukthurrana nhe! Nhäku

nhe yukurra dhuwala waŋa bitjandhinydja?" bitjarra. "Narranydja ɳunhi waŋana nhe yurru walalanha yukurra buku-wuykthun, ga nhenydja walalanha goŋmirriyama yukurra dhiyanı nhokala dhärukthu warray."

<sup>12</sup> Ga ɳayi Baylamdja waŋana bitjarra, "Narranydja yurru waŋa ɳunhi yana liŋgu dhäruk ɳunhi nhaltjan ɳayi yurru Garayyu dhäruk wekama ɳarrakala."

<sup>13-14</sup> Bala ɳayi Balakthunydja garr'yurrunana Baylamnhanydja wiripuŋulilina wäŋalili, bala ɳuliŋuruyinydja ɳayi nhäŋala märr-lurrkun'nhana Yitjuralpuŋunhanydja. Ga biyapul ɳayi Balak waŋana Baylamgala, "Ma' biyaka buku-wuykthurra walalanha," bitjarra. <sup>15-18</sup> Bala biyapul ɳayi Baylamdja waŋana ɳunhiyi warray liŋgu yana Godku warray dhäruk, bitjarra gam'.

"Way Balak, mäkiri'-witjurra dhiyaku dhärukku gam'.

<sup>19</sup> Godtja dhuwala ganaŋ'thun yukurra yolŋu'-yulŋuwalandya.

Yolŋu'-yulŋuyu warray ɳuli bothirrinydja ɻakarama yukurra,

yurru Godtja dhuwala gäna wal'ŋu,

yakana ɳayinydja ɳuli bothirri ɻakarama.

Ñalininydja ɳuli yolŋuyunydydja dhuwala djambi warray liya ɳitjalaŋguway,

yurru Godthunydja ɳayipinydja ɳuli yaka warray djambi,

ɳayinydja ɳunhi warray liŋgu, ɳupanayŋu warray djambimiriw.

Nunhi ɳayi ɳuli dhawu'-nherranđda ɳula nhä,

- djämana ɳayi ɳuli yana yulŋunydj;  
Ga waŋa ɳayi ɳuli dhäruktja,  
bala ɳayi yurru małŋ'thunna yana.
- 20 Nayinydja Godtja waŋana bitjarra ɳarrakala,  
'Nunhanydja goŋmirriyaŋa yolŋunha  
walalanha ya,' bitjarra,  
ga ɳunhi ɳayi ɳuli Godthu  
goŋmirriyamanydja wal'ŋu ɳunhi  
yolŋu'-yulŋunha,  
ɳarranydja yurru yakana gulmarama ɳanya  
daɖawmarama.
- 21 Yitjuralpuŋjunydydja dhuwalanydja bärpuŋ'  
yakana yurru yukurra marrtji marikurru,  
liŋgu Garay Godtja walalaŋgu waray  
Waŋarr,  
ɳurruŋjunydydja wal'ŋu ɳayi buŋgawanydja  
walalaŋgu, galki ɳayinydja walalaŋgala  
yana.
- 22 Godtja dhuwala be wal'ŋu ganydjarr-ɖumurru  
ɳayi,  
ga walalaŋgala ɳayi gali'ɳuranydja ɳunha;  
Ñayipi yana walalanha dhawatmaranjalanydja  
beŋuru †Yetjipŋurunydydja,  
ga buma ɳayi ɳuli baɖuwaduyun war-  
rpam'thun walalaŋgu miriŋunhanydja.
- 23 Yakana yurru ɳula yolthu buku-wuykthundja  
Yitjuralpuŋjunha,  
yakana yurru ɳula yolthu walalanha  
buma ɳula marrŋitjkunharayunydydja  
be romdhu.

---

† 23:22 Egypt

Walala yurru yolŋu'-yulŋuyunydja nhäma  
ŋunhiyi Yitjuralnhanydja miṭṭjinha, bala  
waŋa yurru bitjanna,

'Yuwalk warray ŋunha walalanha Godthun-  
ydja yukurra goŋmirriyama warray dhika  
wal'ŋu.'

<sup>24</sup> Nunhiyi miṭṭji Yitjuralpuynuyndja dälmirrina  
wal'ŋu dhikana, bitjan maḍakarritjmirri  
wäyin;

yakana ŋayi yurru ŋunhiyi norranydja  
yukurra,  
yana lin̄gu ga luka ŋayi yurru  
dhawar'maramana yana ŋunhi, ŋunhi  
nhanukuŋu bunhara."

<sup>25</sup> Bala ŋayi Balaktja waŋana bitjarra, "Way  
yaka! Yaka walalanha biyakayi goŋmirriyanja  
yukirriya."

<sup>26</sup> Ga ŋayi Baylamdja waŋana bitjarra, "Lin̄gu  
ŋarra nhuŋu ŋunhi lakaranjalanydja, ŋarra  
yurru bukmak yana djäma dhika nhä ŋunhi ŋayi  
ŋuli ŋarrakala Garayyu wekama."

## 27—24:9

Ga biyapul ŋayi Balak waŋana Baylamgala  
bitjarra, "Go marrtjiya malthurra ŋarraku  
wiripuŋulili wäŋalili. Mak ŋayi yurru Godthu  
dhäruk wekama nhuŋu buku-wuykthunarawu  
Yitjuralpuynuwu." Bala ŋayi Garaywu Gar-  
rkuluktja ŋunhi walŋa bunana Baylamgala,  
ga biyapul ŋayi waŋana Godku dhäruk,  
goŋmirriyanala ŋunhi Yitjuralpuynunha.

## 24

<sup>10</sup> Ga ɳayinydja Balaktja ɳaramurryina wirrkina dhika, waɳa-ɳara'-ɳarakayinana, waɳana bitjarrana, "Mukthurrana. Narranydja nhuɳu ɳunhi wäthurruna, märr nhe yurru buku-wuykthun ɳarraku miriŋunha, ga nhenydydja buku-lurrikun'mirri warray goɳmirriyanala walalanha. <sup>11</sup> Gatjuy marrtjiyana wäɳalilina. Narranydja ɳunhi nhuɳu dhawu'mirriyanala mundhurr, yurru yakana ɳarra nhuɳu yurru wekamanydja, liŋgu ɳayi Garrayyunydja wiripu warray dhärukta nhokala wekaɳala waɳanharawunydja."

<sup>12-13</sup> Ga ɳayi BaylAMDJA waɳana bitjarra, "Liŋgu muka ɳarra ɳunhi dhärukta wekaɳala nhokalaŋuwala dhäwu'mirriwalanydja, ga yakana ɳarra yurru djułkmarama dhärukta Garraynha. Yakana ɳarra yurru djäma ɳarrakalaynydja ɳarra duktukthu, bäyyi ɳunhi nhe ɳarraku yurru be buku-yattjatkunharanydja wekama; ɳarra yurru waɳanydja ɳunhiyi yana liŋgu dhäruk ɳunhi ɳayi yurru Garrayyu ɳarrakala wekama dhäruk waɳanharawu."

## 27

*Djatjuwana djarr'yunara Godkuŋuny whole nation  
her-  
ranara ɳurruŋuny whole nation*

<sup>27:12-23</sup> (*Joshua was appointed to be leader after Moses died*)

<sup>12-13</sup> Bala ɳayi Garraynydja waɳanana \*Mawtjitjkala bitjarrana, "Marrtjiya bala

---

\* <sup>27:12-13</sup> 27:12-13 Moses

bukulili wal'ju ɳunha ya'. Nuliŋuruyinydja nhe yurru nhämana marrtji wäŋjana, ɳunhina wäŋa ɳunhi ɳarra yurru wekama †Yitjuralwu mitṭjiwu, yana nhe yurru nhämana marrtji yulŋunyndja ɳunhiyi wäŋanydja, yurruna nhe yurru rakunydhirrinydja. Yo, nhunu wäwa'mirriju #Yärundja liŋguna rakunydhina, ga nhenydja yurru bitjandhi liŋgu rakunydhirri dhiyalana gay', yakana nhe yurru gulŋiyirri ɳunhiwalayinydja wäŋjalili, <sup>14</sup> liŋgu nhuma maŋda nhapi ga Yärun, yaka nhuma ɳarraku dhäruk märraŋala ɳunhala ɳunhi wäŋaŋura yäkuŋura §Miripa. Bukmakthu yolŋuyunyndja walalay yukurrana morrumurruny'tja ɳarranha. Walala bini nhänha muka ɳarraku ganydjarr bathalanydja, yurru nhumanydja yaka warray ɳunhiyi waŋananydja dhäruktja, märr bini ɳunhiyi gapunyndja waŋdinyana yana ɳuliŋuruyi gundaaŋuru ɳuriŋina liŋgu ɳarrakalaynha wal'ju ganydjarryu."

<sup>15-16</sup> Bala ɳayi ɳuliŋuruyinydja Mawtjtjtja bukumirriyanjalana bitjarrana, "Garay, nhepina dhuwala walŋa-wekanhamirrinydja, nhokalaynha yurru walŋanydja yukurra marrtji. Garay, nhepina yurru djarr'yurranydja yolŋunhanydja ɳunhi yurru ɳayi ɳurruŋuna ɳuriki yolŋu'-yulŋuwuna bukmakkuna, dhäŋjuru dhipunjurunyndja ɳunhi ɳarra yurru rakunydhirri. <sup>17</sup> Djarr'yurranydja ɳunhiyi yolŋunhanydja darramunhanydja ɳunhi walala yurru märr-yuwalkthirri, märr-nherraŋmirri

† 27:12-13 27:12-13 Israel      ‡ 27:12-13 27:12-13 Aaron

§ 27:14 Meribah

gal'ju nhanukala, märr yurru walala dhäruk marrtji märrama ñanya bala, märr yurru walala djulkthun ñurikiyi mirinjuwunyndja. Narranydja ñuktuk nhokalanjuwu yolju'-yuljuwu, walala yurru nhina waŋgany yana ñurruktja, dhapirrk yana, yaka barrku'-barrkuwatjthirri, bitjan ñuli wäyin mala ñunhi bembí djäkamiriwñura."

<sup>18</sup> Bala ñayi Garraynydja waŋana bitjarra Mawtjitjkala, "Garr'yurrananydja nhe yurru \*Djatjuwanha, liŋgu ñarrakunyndja walŋamirrinydja Birrimbirr nhina yukurra nhanukala. Gänanydja ñanya garr'yurrananydja bala Nurruŋuwala Ɖalkarra'mirriwala yoljuwala, †Layatjawala yäkuwala, bala nhe yurru gon-ŋal'yunna nhanukala mulkurrlilina. <sup>19</sup> Ga ñunhalayinydja maŋutjinxura bukmakkalanydja nhe yurru waŋa bitjanna, 'Dhuwalanydja gay' ḋarramu djarr'yunara nhanukuŋuwaynha yana Godkuŋuna, ñayina yurru dhuwalayinayi nhumalanju ñurruruŋunyndja.'

<sup>20</sup> Ga biyapul ñayi Garay waŋana Mawtjitjkala bitjarranydja, "Dhipuŋurunyndja-wala yakana yurru nhepinydja yukurra gänanydja ñurruruŋu nhina, nhuma maŋda yurru rrambaŋina djingaryundja ñurruruŋunyndja walalanju, märr yurru ñuriŋiyi yolju'-yuljuyu Yitjuralpuŋuyunyndja mittjiyu dhäruk märrama ñanya Djatjuwanhanydja.

<sup>21</sup> Bala ñayi yurru Djatjuwayunyndja ñäŋ'thun gunja'yunarawu nhanjuway

---

\* **27:18** Joshua    † **27:18** Eleazar

ŋayi dalkarra'mirrinhana, bala ŋayi yurru ŋuriŋiyi dalkarra'mirriyunydja yolŋuyu malŋ'marama marrtji Garrawuna djäl, nhäku ŋayi Garrawa ɖuktuk walalaŋgu djämawu, bala ŋayi yurru ŋuriŋiyi dalkarra'mirriyunydja lakaramana Djatjuwawalanydja ga ŋurikala yolŋu'-yulŋuwala, bala walala yurru malthunna yana dhärukku ŋurikinydja dalkarra'mirriyunydja.”

<sup>22</sup> Bala ŋayi Mawtjítjthunydja märraŋalana yana dhärukta, nhaltjarra ŋayi Garrawyu lakaraŋala yukurrana nhanukala. Märraŋalana ŋayi ŋunhiyi Djatjuwanhanydja, bala nherrarana ŋanya maŋutjimara ŋurikala dalkarra'mirriwala ga bukmakkalana.

<sup>23</sup> Goŋ-ŋal'yurrunanydja ŋayi Mawtjítj ŋunhi Djatjuwawala mulkurrlilinydja, bala ŋayi waŋanana ŋuriki yolŋu'-yulŋuwunydydja bitjarrana, “Dhuwalana gay yolŋu yurru nhumalanu ŋurruŋunydydja dhurrwaraŋuru ŋulŋurunydydja ŋunhi ŋarra yurru rakunydhirri. Nhumanydja yurru malthun dhiyakunayi yolŋuwunydydja yuwalkkuma yana.”

## **Gumatj Bible**

### **The Holy Bible in the Gumatj language of Australia**

copyright © 1989, 2017 Bible Society of Australia

Language: Gumatj

Old Testament published 1989; New Testament published 2017

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2023-07-27

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 31 Aug 2023

da7026f4-dfd6-541b-804f-ecb2904de70f